

Л. И. ЖУРОВА

## Антилатинские сочинения Максима Грека\*

### Опыт текстологического анализа

Проблема текстологического исследования сочинений Максима Грека давно поставлена в медиевистике,<sup>1</sup> до сих пор «наиболее важной, но вместе с тем наиболее сложной задачей является изучение истории текста его сочинений».<sup>2</sup> Актуальность ее возрастает в связи с подготовкой издания сочинений Максима Грека.<sup>3</sup> Текстология отдельных сочинений, вошедших в разные рукописные собрания писателя, — составная часть изучения истории собраний, которое успешно ведется современными исследователями творчества публициста.<sup>4</sup>

Антилатинские сочинения Максима Грека, созданные в основном в первые годы пребывания афонского монаха в Московской Руси,<sup>5</sup> имеют своеобразную рукописную судьбу. Исследование текстов полемических трудов богослова выявляет закономерности бытования и распространения литературного наследия писателя, особенности традиции антикатолических трактатов в России.<sup>6</sup>

Когда в марте 1518 г. в Москве появился Максим Грек, авторитет, влияние и связи Николая Булева (Немчина), «пришельца с католического запада», придворного врача, публициста, были большими.<sup>7</sup> «Этот инозе-

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РФНФ, проект № 99-01-00448

<sup>1</sup> Перетц В. Максим Грек и его время. Историческое исследование. В С. Иконникова. Киев, 1915 // Библиографическая летопись Пг, 1917. Т. 3. С. 45; Сеницына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 220.

<sup>2</sup> Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С. 124.

<sup>3</sup> Сеницына Н. В. Проект издания сочинений Максима Грека. Offprint from *Cyrtolomethodianum XVII—XVIII Thessalonique*, 1993—1994. С. 93—141.

<sup>4</sup> Сеницына Н. В. Максим Грек в России. С. 167—280; Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 220—251; Olmsted H. 1) A Learned Greek Monk in Muscovite Exile. Maksim Greek and the Old Testament Prophets // *Modern Greek Studies Year-book* 1987. Vol. 3, 2) Modeling the genealogy of Maksim Grek's collection types. The «Plectogram» as visual aid in reconstruction // *Medieval Russian Culture Vol 2 California Slavic Studies XIX University of California Press Berkeley, Los Angeles, California*, 1994. P. 107—133; Олмстед Х. Кодикологические заметки о рукописных собраниях Максима Грека // *ТОДРЛ СПб.*, 1992. Т. 45. С. 399—406.

<sup>5</sup> Иванов А. И. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969. С. 109—114 (далее — И-132—141); Сеницына Н. В. Максим Грек в России. С. 78—87.

<sup>6</sup> Schultze V. Maksim Grek als Theologe. Roma, 1963 (*Orientalia Christiana Analecta* № 167); Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 82—94; Никитин В. А. Богословские воззрения Максима Грека // *Тысячелетие крещения Руси*. М., 1989. С. 224—238; Нильский И. Преподобный Максим Грек — проповедник просвещения в XVI в. // *Символ*. 1988. Декабрь. № 20. С. 143—182; Флоря Б. Н. О некоторых аналогиях в развитии древнерусской и западноевропейской общественной мысли в эпоху средних веков // *Русская духовная культура Тренто*, 1992. С. 332—334.

<sup>7</sup> Жмакин В. Памятник русской противокатолической полемики XVI века // *ЖМНП*. 1880. Ч. 211. С. 319—332; Святский Д. О. Астролог Николай Любчанин и альманахи на

мец распространял мысль о возможности соединения русской православной церкви с римским католичеством и в то же время знакомил с астрологией. То и другое ученый грек признал делом вредным и потому вступил в полемику с его проводником», — пишет Л. Н. Майков.<sup>8</sup> Максим Грек вышел с критикой идеи Николая Немчина сначала в форме открытых посланий, а затем публицистических трактатов.

Три сочинения Максима Грека на антилатинскую тему известны в рукописной традиции как послания Николаю Немчину: первое (краткое) послание Николаю Булеву (Немчину) по поводу католической пропаганды, 1518—1519 гг. (И-136, далее — Б1), послание Николаю Булеву (И-137, далее — Б2); послание Николаю Немчину и неизвестному послушнику (И-135, далее — Б3).<sup>9</sup> Два послания, самые пространные, направлены общественному деятелю, дипломату, публицисту, просвещенному человеку и другу Федору Карпову:<sup>10</sup> первое послание Ф. И. Карпову в связи с католической пропагандой Николая Булева (Немчина) (И-133, далее — К1) известно в литературе как «Слово на латинов...»; второе послание Ф. И. Карпову в связи с католической пропагандой Николая Булева (Немчина) (И-134, далее — К2)<sup>11</sup> в одном из ранних списков имеет название «Слово второе, разоряющее главы латинское мудрования...». «Послание Сигизмунду» (полное название: «Послание Максимово ответно королю о вере, на ересь латинскую zelo силно» — И-141), на самом деле представляет собой компиляцию из посланий Николаю Немчину и Федору Карпову.<sup>12</sup> Более полную компиляцию из тех же сочинений Максима Грека представляет текст рукописи ГИМ, Барс. 364.

Адресные эпистолии Н. Булеву и Ф. Карпову не вошли в состав *прижизненных систематизированных собраний сочинений Максима Грека* (Иоасафовское, Хлудовское, Румянцевское), сохранились в сборниках смешанного состава, датирующихся, как правило, первой половиной XVI в., т. е. временем жизни писателя. Они представлены самостоятельными главами в крупнейших рукописных собраниях сочинений

Руси XVI в. // Изв. Научн. ин-та им. П. Ф. Лесгафта. 1929. Т. 15, вып. 1—2. С. 45—55; Зимин А. А. 1) Доктор Николай Булев — публицист и ученый медик // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 78—86; 2) Россия на пороге нового времени. М., 1972. С. 351—358; Angermann N. 1) Nicolaus Bulow: Ein Lübecker Artz und Theologe in Novgorod und Moskau // Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde. 1966. Bd 46. S. 88—90; 2) Neues über Nicolaus Bulow und sein Wirken im Moskauer Russland // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. 1969. N. F. Bd 17. H. 3. S. 408—419; Гольдберг А. Л. Три «послания Филофея»: (Опыт текстологического анализа) // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29. С. 70; Буланин Д. М. Булев (Бюлов) Николай // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 101—103; Сеницына Н. В. Третий Рим. М., 1998. С. 174—182.

<sup>8</sup> Майков Л. Н. Последние труды. 2. Николай Немчин, русский писатель конца XV—начала XVI века // ИОРЯС. СПб., 1900. Т. 5, кн. 2. С. 379.

<sup>9</sup> Сочинения преподобного Максима Грека. Казань, 1858. Ч. 1. С. 341—346, 509—532, 323—340. Научное название сочинения указано по: Сеницына Н. В. Проект издания... С. 111, 114, 115.

<sup>10</sup> Ржиг В. Ф. Боярин-западник XVI в. (Ф. И. Карпов) // Учен. зап. рос. асс. научно-иссл. ин-тов обществ. наук ин-та истории (РАНИОН). М., 1929. Т. 4. С. 39—48; Сеницына Н. В. 1) Федор Иванович Карпов — дипломат, публицист XVI в.: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1966; 2) Третий Рим. С. 141—143; Зимин А. А. 1) Общественно-политические взгляды Федора Карпова // ТОДРЛ. М.; Л., 1956. Т. 12. С. 160—173; 2) Федор Карпов, русский гуманист XVI в. // Прометей. М., 1968. Сб. 5. С. 364—370; 3) Россия на пороге нового времени. С. 344—350; Клибанов А. И. «Правда» Федора Карпова // Общество и государство феодальной России. М., 1975. С. 141—150; Буланин Д. М. Карпов Федор Иванович // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 459—461.

<sup>11</sup> Сочинения преподобного Максима Грека. Ч. 1. С. 235—266, К1; С. 267—322, К2. Научное название сочинений указано по: Сеницына Н. В. Проект издания... С. 112, 113.

<sup>12</sup> Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 191—192, 213—218.

Максима Грека, сложившихся в конце XVI—XVIII вв. в разных книгописных центрах (Ионы Думина, Рогожское, Синодальное, Троицкое, в 151 главу, Музейное, Мальцевское, Поморское), выделенных и описанных Н. В. Сеницыной и Д. М. Буланиным,<sup>13</sup> которые надо считать сборниками устойчивого состава. Когда начали складываться новые собрания сочинений Максима Грека, отражающие позднюю рукописную традицию,<sup>14</sup> авторский замысел, что совершенно понятно, не мог быть не принят русскими книжниками, потому что «устойчивость или, напротив, подвижность средневекового текста определялась его внелитературным авторитетом»,<sup>15</sup> авторитет писателя в это время необычайно вырос.

История текстов этих сочинений — тема настоящей статьи.<sup>16</sup>

Сборники <sup>17</sup>	Б1	Б2	Б3	К1	К2
ГИМ, Синод. 791, 40-е гг. XVI в. (С)	л. 150—154	—	—	л. 103 об.— 109, 126—142	—
ГИМ, Епарх. 405, 20-е гг. XVI в. (Е)	л. 80—86	—	—	л. 91—129	—
РГБ, Волок. 638, сер. XVI в. (Вж)	л. 84— 91 об.	—	—	л. 97—142	—
РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 4025, кон. XVI в. (А)	л. 120 об.— 123	—	—	л. 234 об.— 253	—
РГБ, Волок. 488, 40-е гг. XVI в. (В)	л. 196— 200 об.	—	—	л. 78—102	л. 102—141
РГБ, Волок. 522, сер. XVI в. (Вл)	л. 188 об.— 194	—	—	—	л. 195— 248 об.
РНБ, О.ХVII.71, втор. пол. XVI в. (О)	—	л. 106—129	л. 129—145	—	—
РНБ, Q.I.493, втор. пол. XVI в. (Q)	—	л. 48 об.— 61 об.	л. 62—71	—	—
ИРЛИ, собр. Перетца 54, сер. XVI в. (П)	—	—	—	л. 1—13 об.	—
РНБ, Соф. 1195, XVI в. (Сф)	—	—	—	л. 387— 417 об.	—
РНБ, ОСРК Q.I.487, сер. XVI в. (O)	—	—	—	—	л. 462 об.— 510
РГАДА, ф. 201, собр. Оболен. 161, Миней, 30-е гг. XVI в. (Об)	—	—	—	—	л. 564—572
ГИМ, Синод. 997, 40-е гг. XVI в. (Сн)	—	—	—	—	л. 1413— 1423

<sup>13</sup> Сеницына Н. В. Максим Грек в России. С. 223—279; Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 220—251.

<sup>14</sup> Поздней рукописной традицией, поздними рукописными собраниями, в отличие от прижизненных собраний, называю собрания сочинений Максима Грека, составленные в конце XVI—XVIII вв.

<sup>15</sup> Буланин Д. М. Древние славянские литературы в новых итальянских журналах // РЛ. 1996. № 2. С. 191.

<sup>16</sup> Изучение антилатинских сочинений, включенных Максимом Греком в состав прижизненных собраний («Слово похвальное к святым апостолам Петру и Павлу, в том же обличении и на латынския три большаа ереси», Иоасафовское собрание, гл. 7 — И-138, и «Слово списано иноком Максимом Греком святогорским противу лъстиваго списания Николая Немчина латынина», Хлудовское собрание, гл. 68 — И-132), — тема другой статьи. Эти трактаты не отличаются разнообразием интерпретаций в рукописной традиции XVI—XVIII вв., но являются критерием в анализе текстов всех других антилатинских сочинений афонского монаха.

<sup>17</sup> Датировка сборников дана по: Сеницына Н. В. Проект издания... С. 110, 141.

(Продолжение)

Собрания <sup>18</sup>	Б1	Б2	Б3	К1	К2
Ионы Думина ГИМ, Увар. 310 (Д)	л. 340—344	—	—	л. 234— 254 об.	л. 254 об.— 289
Рогожское РНБ, Погод. 1141 (Р)	л. 525— 527 об.	—	—	л. 449—464	л. 464— 488 об.
Синодальное ГИМ, Синод. 491 (Сн)	л. 390 об.— 393 об.	л. 362 об.—373	л. 373— 380 об.	л. 312—328	л. 328—362
Троицкое РГБ, Троицк. 200 (Тр)	л. 192—193	л. 194— 205 об.	л. 205 об.—214	—	л. 306—318
Собр. в 151 главу РГБ, Троицк. 201 (Т)	л. 132— 134 об.	л. 405— 413	л. 413— 419 об.	л. 556 об.— 570	л. 201— 231 об.
Краткий вид собр. в 151 гл. РГАДА, ф. 187, № 90 (Ц)	л. 259 об.— 263 об.	—	—	л. 388 об.— 410 об.	л. 410 об.— 446 об.
Музейное БАН, 31.4.7 (Мз)	л. 88— 90 об.	л. 167 об.—177	л. 177— 184	—	л. 111— 140 об.
Мальцевское НБ СГУ, Р/75 (М)	—	—	—	л. 323— 335 об.	л. 335 об.— 359
Поморское РНБ, F.I.425 (Пм)	л. 405— 408 об.	л. 409— 418	л. 418— 425	—	—
В ед. списке (Сл) РНБ, Сол. 495/514	л. 244—247	л. 247— 257	л. 257— 265	—	л. 567—595

Книжники конца XVI—XVIII вв. при составлении сводов сочинений Максима Грека стремились внутри них выстроить цикл философско-теологических трактатов афонского монаха, объединенный темой, проблемой или адресатом. Так, в составе собраний единым блоком размещены послания Николаю Булеву, Федору Карпову.

Три сочинения, направленные Николаю Булеву, были популярны в русской книжной культуре. Наибольшее распространение получило Б1, два других послания Немчину, Б2 и Б3, всегда идут рядом в двух сборниках и некоторых собраниях. Нет посланий Николаю Булеву в Соловецком собрании, в собраниях до 1587 г., Мальцевском собрании.

Нахождение этих текстов в сборниках различного состава свидетельствует о расхождении их литературной истории. Важно, что такие ранние и авторитетные своды, как Ионы Думина и Рогожский, не включили Б2 и Б3, Синодальное собрание, собрание в 151 главу, Музейное собрание не поставили все три послания рядом. Отрыв Б1 от Б2 и Б3 в этих сво-

<sup>18</sup> Условное обозначение собраний дано по первой букве их названий, которые присвоены им Н. В. Сеницыной и Д. М. Буланиным. В текстологическом исследовании посланий учтены также следующие списки рукописных собраний Максима Грека (названия собраний указаны в скобках): Б1 — БАН, Арханг. М. 15 (Хлуд.—Синод. собр.), л. 868—873 об.; РГБ, Егор. 1198 (Никиф. вид Хлуд.), л. 15 об.—17 об.; РГБ, Егор. 207 (И. Думина), л. 477—479; РНБ, Погод. 1139 (Синод.), л. 427—430 об.; РГБ, Унд. 488 (Троицк.), л. 235—238; РГАДА, ф. 201, Оболен. 49 (Троицк.), л. 156 об.—158 об.; ГИМ, Увар. 311 (Троицк.), л. 135 об.—137 об.; БАН, 32.14.1 (собр. в 151 гл.), л. 68 об.—70; РГАДА, ф. 201, Оболен. 50 (собр. в 151 гл.), л. 146 об.—149; РГБ, Больш. 16 (Рогож.), л. 330 об.—332 об.; РГБ, Рогож. 302, Рогож. гл. 84; РГБ, Строев. 62 (Музейн.), л. 47 об.—49. К1 и К2 — РГБ, Егор. 207 (И. Думина), л. 404—418 об., 419—443; БАН, собр. Белокриницкой митрополии № 41 (И. Думина), л. 349—361, 362—383; РНБ, Погод. 1139 (Синод.), л. 347 об.—365 об., 366—394 об.; РГБ, Больш. 16 (Рогож.), л. 277—287, 287—304; РГБ, Рогож. 302 (Рогож.), л. 648—673 об., 673 об.—714; РГАДА, собр. Оболен. 49 (Троицк.), л. 279 об.—300 об.; ГИМ, Увар. 311 (в 151 гл.), л. 242—263; РГАДА, Оболен. 50 (в 151 гл.), л. 619—636, 228—258 об.; БАН, 32.14.1, собр. царевича Алексея Петровича, № 4, л. 114—128 об.; РГБ, Строев. 62, нач. XVII в., л. 60—77; ГИМ, Хлуд. 75 (Больш.), л. 724 об.—734, 642—671; РГБ, ф. 256, Рум. 265 (Румянц. разновид. Бурц. вида Хлуд.), л. 284—296, 296—317 об.; РНБ, Соф. 1200 (Соф. разновид. Бурц. вида Хлуд.), л. 388—402 об., 402 об.—425 об.; БАН, Арханг. М. 15 (Хлуд.—Синод. собр.), л. 739—771, 771—826. Как правило, списки одного и того же собрания сохраняют приметы своего кодекса, но сама картина отношений этих текстов не проста.

дах говорит о том, что редакторы не воспринимали их как цикл. Забегая вперед, надо сказать, что Б2, «Слово ответно», представляет собой компиляцию из разных посланий Максима Грека Федору Карпову, поэтому трудно решить, насколько оно является самостоятельным сочинением. Объединение этих посланий в Троицком, Поморском собраниях и в Сол. 495/514, как показал текстологический анализ, не случайно. История текстов в этих собраниях будет совпадать.

Посланий К1 и К2 нет в следующих кодексах: собрания до 1587 г., Соловецком, Архивном, Поморском собраниях — и в целом ряде сборников, известных как собрания в единственном списке. Только разновидности Хлудовского собрания, которые представляют собой «один из ранних и еще более простых по структуре опытов создания нового собрания»,<sup>19</sup> поместили оба послания Максима Грека Федору Карпову.

Самым значимым этапом в истории текстов сочинений Максима Грека является их содержание в составе сборников смешанного состава, особенно, если это сборники прижизненного времени писателя, если это сборники, связанные с книжностью Иосифо-Волоколамского монастыря. Таковую судьбу имеют первое послание Николаю Немчину, первое и второе послания Ф. Карпову. Бесспорна их принадлежность Максиму Греку, чего не скажешь о двух посланиях Николаю Немчину (Б2 и Б3).

Рукописная традиция Б1 показательна для литературной истории антилатинских произведений писателя. Самый ранний список Б1, он же основной, дошедший в сборнике смешанного состава, — ГИМ, Синод. 791.<sup>20</sup> Он уникален тем, что сохранил *intitulatio* и *praescriptio* подлинного послания («Максимъ инокъ Николаю Немчину радоватися»), которых нет во всех других текстах. Кроме того, он не имеет заголовка, а отсутствие названия — примета первоначальных вариантов сочинений Максима Грека.

В сборниках Епарх. 405 и Волок. 638 сняты *intitulatio* и *praescriptio*, но пока нет и литературного названия Послания, оно появляется в протографе списка РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 4025 (А): «Максима инока от Святыя горы Послание к Николаю Нѣмчину». Остальные списки варьируют это название, добавляя оценочное определение адресата «Николаю многоученному Немчину» и трансформируя в именовании автора несогласованное определение «Святыя горы» в согласованное определение «святогорскаго». Списки Синодального собрания и собрания в 151 главу к имени Максима добавляют: «Грека».

На основе текстологического изучения всех известных списков Б1 можно представить следующую картину их отношений: четко выделяются 2 варианта текстов, I представлен четырьмя списками из разных сборников, куда вошел и основной список, II вариант — двумя сборниками смешанного состава (Волок. 488, Волок. 522) и рукописными собраниями писателя конца XVI—XVIII вв. Списки обоих вариантов раскладываются на группы, а внутри групп II варианта выделяются подгруппы:

Варианты	I — С Е Влк А			II — В Вл Д Р Сн Т Ц Тр Пм Мз Сл						
группы	С	Е Влк	А	В Вл	Д Р Сн	Т Ц	Мз Сл	Тр	Пм	

<sup>19</sup> Сеницына Н. В. Проект издания... С. 107.

<sup>20</sup> Сборник описан: Послания Иосифа Волоцкого / Подгот. текста А. А. Зиминой, Я. С. Лурье. М.; Л., 1959. С. 107—109; Тихомиров М. Н. Краткие заметки о летописных произведениях в рукописных собраниях Москвы. М., 1962. С. 92; Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. 1. С. 124—125. Характеристика интересующей нас части рукописи дана: Клосс Б. М. Максим Грек — переводчик повести Энея Сильвия «Взятие Константинополя турками» // ПКНО: Ежегодник 1974 г. М., 1975. С. 55—61.

Подгруппы составлены из списков, входящих в то или иное рукописное собрание, их можно назвать вторыми списками собраний. Списки Епарх. 405 и Волок. 638 чрезвычайно близки между собой, их можно рассматривать как один текст — *Е*.

Основанием для выделения вариантов стали разночтения, имеющие характер пропусков-вставок. Так, в списках I варианта (*С Е А*) отсутствует фрагмент об Августине Ипоннском,<sup>21</sup> который читается во всех списках II варианта: «Отвещаваю ти, яко Августин святый [бысть на соборе Карфагенскомъ иpponeискии епископъ, мужъ святыи и философъ изъясченъ во всехъ, и книги его нарочитеиши и всякия мудрости и пользы исполнени. И ты его, Николае, сим оболгуеши, что онъсице тако уставиша во своихъ писаниихъ, и аще Августинъ будетъ се писалъ вашему закону,] и онъсице, и онъсице не лучше всехъ съборъ разумешя» (л. 152)<sup>22</sup> (разночтение отмечено квадратными скобками). Отсутствие характеристики Августина в списках I варианта, скорее всего, не является ошибочным пропуском писца, потому что без нее не нарушена логика рассуждения и не искажен смысл текста. Возможно, в архетипе он (фрагмент) представлял собой маргинальную глоссу того же характера, что и глоссы в авторских собраниях (особенно в Иоасафовском).<sup>23</sup> Вероятно, писцы волоколамских сборников *В* и *Вл* внесли эту глоссу в основной текст, и книжники в дальнейшем ее сохранили.

На этом же листе, чуть выше указанного фрагмента, т. е. на одном и том же текстовом поле, содержится правка в выражении: «Святый Августинъ и онсице и онсице»: второе написание («и онсице») вставлено на поле со знаком глоссы (это единственный случай в списке *С*). Присутствие этой правки еще раз доказывает, что выделенного фрагмента об Августине не было в архетипе, иначе редактор его бы вставил, как он это сделал со словом «онсице». Другой вид пропусков в *С* — галлография, так, нет окончания фразы (отмечено квадратными скобками): «...паки две ипостаси съвкупляюще [и едино начало обою Святому Духу явлющее]», которое читается абсолютно во всех списках.<sup>24</sup> В основном списке следует отметить ряд мелких дефектов, представляющих механические опiski: «възръщает» вместо «въскръщает», «дала» вместо «дѣла», «неподвижимо отчъство» вместо «неподвижное отчее свойство», в *Е* и *А* сохранены верные чтения.

Чтения I варианта в немногих случаях имеют бесспорно первичный характер, например:

*С Е А*

*В Вл Д Р Сн Т Тр Пм*

не токмо молитвы пролием про Тебе  
(л. 154)

не токмо молитвы (молитвъ — *В Вл*) пролием про Тебе

Происхождение этой ошибки в списках II варианта, видимо, объясняет разночтение, обнаруженное в списке БАН, Арханг. М. 15. (Хлуд.—Синод. собр.), где читаем: «пролиемъ ти». Вероятно, местоимение «ти»

<sup>21</sup> Клибанов А. И. Повести А. М. Курбского об Августине Гиппонском // АЕ за 1962 г. М., 1963. С. 448—450; Латинская литература IV—VII вв. Смена парадигм и устойчивость традиций // Памятники средневековой латинской литературы IV—VII веков. М., 1998. С. 3—18; Августин // Там же. С. 147—152.

<sup>22</sup> Текст цитируется по списку *С*.

<sup>23</sup> Это предположение высказано Н. В. Сеницыной, за что приношу ей искреннюю благодарность.

<sup>24</sup> В списке Поморского собрания ГПНТБ, собр. Тихомирова, 271 сохранился этот пропуск.

писцами протографа волоколамских списков было ошибочно внесено в основу глагола «пролиемъ».

Еще один пример правильных чтений в списках I варианта:

I		II
<i>С Е А (и Тр Пм)</i>	<i>В Вл Р Сн</i>	<i>Д Т Ц Мз</i>
ушеса наша откроем тебѣ и <u>услышим тебе</u> , аки учителя и проповѣдника истины	ушеса наша откроем тебѣ, аки учителя и проповѣд- ника истины	ушеса наша откроем тебѣ, аки учителю и проповѣд- нику истины

Списки Троицкого и Поморского собраний сохранили верное чтение вместе со списками I варианта. Пропуск слов «и услышим тебе» в списках II варианта требует изменения падежа существительных, управляемых глаголом «откроем». Нужное согласование сделано в списках собрания в 151 главу, Музейного, отсутствие такого согласования в волоколамских списках говорит о механическом характере пропуска, последний повторился в списках *Р Сн*, редактор *Д* вносит правку в окончание существительных: на поле со знаком глоссы вписано окончание «а», но не восстановлен пропуск слов «и услышим тебе».

I вариант имеет несколько более полных чтений, например:

<i>С Е А</i>	<i>В Вл Д Р Сн Т Тр Мз Ц Пм</i>
самодръжцы величаиши и преславнѣиши и самѣх небесѣх достоинѣише (л. 152) (само- дръжцы величаиши и преславнѣиши — А)	самодръжцы величаиши

В большинстве случаев разночтения между двумя вариантами представляют собой равно возможные варианты текста, которые могут принадлежать как автору (вариантность является одной из основных характеристик творчества Максима Грека),<sup>25</sup> так и редакторам-переписчикам. Устойчивость повторений одних и тех же разночтений в волоколамских сборниках и во всех списках рукописных собраний убеждает в существовании II варианта.

<i>С Е А</i>	<i>В Вл Д Р Сн Т Тр Мз Ц Пм</i>
или прелагаемом (л. 151) гласъ мой услышат (л. 151 об.) яко у апостола (л. 151 об.) премудростию (л. 152) отча разума и бытие (л. 153 об.) якоже отрочища (л. 153) пред Господемъ (л. 154) (два случая)	и прелагаемом гласъ мой слышать яко от апостола мудростию отча разума и бытие его яко отрочище пред Богом и др.

Случаи разночтений (строевые элементы, грамматические формы, транспозиции) основного списка со всеми остальными не имеют принципиального смыслового различия, но их систематическое повторение свидетельствует о существовании самостоятельной линии в истории текста Послания:

<i>С</i>	<i>Е А В Д Р Сн Т Тр Мз Ц Пм</i>
блудящих язык, да яко един благии (л. 150) (так в А) плоды събрати (л. 150 об.)	блудящих языковъ, яко един благии (так в Е) плоды собирати

<sup>25</sup> Ковтун Л. С., Сеницына Н. В., Фонкич Б. Л. Максим Грек и славянская Псалтырь (сложение норм литературного языка в переводческой практике) // Восточнославянские языки. Источники для изучения. М., 1973. С. 99—127.

чюжому не послѣдуют (л 151 об)  
 Духомъ бы и ходили (л 152) (так в Е)  
 блюдеши анафема его предати (л 153)  
 но аще и что (л 154) (так в А)

чюжому же не послѣдуют  
 Духомъ бы убо и ходили (так в А)  
 блюдеши анафеме его предати  
 но и аще что (так в Е)

Списки, составившие I вариант — С, Е и А, не связаны напрямую между собой, каждый из них имеет чтения, отличающие их друг от друга и перешедшие в списки рукописных собраний Показательно следующее различие:

С	В Вл	Е А Тр Пм Мз	Д Р Сн Т Ц
и престани велми хвалитися о санѣ и власти паки твоего	и престани хвалитися велми о санѣ и власти паки твоего	и престани хвалитися велми о санѣ и власти папы твоего	и престани хвалитися велми о санѣ и власти паки

Чтение «паки» вместо правильного «папы» в основном списке и волоколамских списках ошибочно; правильную фразу содержат Е А Тр Пм Мз, в Т сделано исправление рукой неосновного писца: в строке читается «паки», на поле со знаком глоссы вписано другой рукой «папы». Однако это различие не всегда может свидетельствовать о генетической связи текстов, оно может появиться и самостоятельно у разных писцов, равным образом и исправление не обязательно говорит о привлечении более исправного списка: книжники могли править текст по смыслу. Подобная ошибка повторилась в другом сочинении Максима Грека Так, в одном из списков первого послания Федору Карпову (Погод. 1141 — Р) читается: «от пресвятѣшаго паки (вместо папы) Ивана».

Список А (возможно, сборник связан с историей Иосифо-Волоколамского монастыря<sup>26</sup>) имеет большое число индивидуальных чтений, что позволяет выделить его в отдельную группу. Он содержит правку, сделанную рукой редактора сборника.<sup>27</sup> Иногда он находится в кругу отношений с Е Вл Пм, например: «Не ложно бо есть» в С, «Не ложь бо есть» в Е А Пм; во всех списках: «Уразумѣи, господине Николае», в А и Вл: «Уразумѣи, господине». Есть единичные случаи совпадений А с С, а не с Е, что позволяет считать, что каждый список I варианта самостоятелен и независим от другого, у каждого есть своя история и свои индивидуальные различия.

Списки II варианта как бы более коллективны, без труда объединяются в группы, имеют много общих закономерностей в рукописной традиции. Выделено четыре группы списков II варианта.

Первую группу составили тексты из сборников смешанного состава: РГБ, Волок 488 (В), Волок. 522 (Вл), они, сохраняя все приметы II варианта, имеют ряд чтений, общих со списками I варианта:

С Е А В Вл	Д Р Сн Т Тр Мз Ц
путь истины (л 150) испытыватися возможно (л 150) (так в Тр) ниже от себе (л 151) бытие имущаго (л 151) в непостижение облечеса (л 151) и преславнѣиши и самѣх небесѣх достоинѣише (л 152)	путь истинныи испытыватися невозможно (кроме Тр) ни от себе (от себе — Р Тр) быти имущаго в непостижимое облечеса Нет и др

<sup>26</sup> Синоцины Н В Максим Грек в России С 78

<sup>27</sup> Этой рукой приписано в конце текста «Послания Василию III об афонских монастырях», находящегося в этой же рукописи (л 126 об — 141 об) «Максим монах»

Индивидуальные чтения волоколамских списков единичны и не принципиальны. *В* и *Вл* не лишены ошибочных чтений:

<i>С Е Д Ц</i>	<i>А</i>	<i>Сн Р Тр Мз</i>	<i>В Вл Т Пм</i>
свѣне приложения приими е (л. 150)	свѣт преложения приими его	свѣне приложения приими ю	свѣт непреложения приими ю (е — Пм)

Примечательно, что рядом с волоколамскими списками встали тексты из собрания в 151 главу и Поморского собрания, а к ранним спискам I варианта примкнули поздние собрания. Это значит, что поздние собрания использовали списки ранней рукописной традиции. В подавляющем большинстве случаев разночтения *В* и *Вл* совпадают с разночтениями длинного ряда, составленного из списков рукописных собраний, указывая тем самым на существование для них общего протографа. Волоколамские списки, видимо, должны возглавить этот ряд, т. е. протограф волоколамских списков лег в основание истории текста послания Б1 в их поздних собраниях.

Тексты послания в рукописных собраниях Ионы Думина, Рогожском, Синодальном, Троицком, в 151 главу, Музейном, Поморском в общем близки друг к другу. Почти каждый список имеет свои индивидуальные разночтения, которые повторились в других списках этих же собраний и подтвердили в большинстве своем существование отдельных кодексов сочинений Максима Грека. Устойчивая сочетаемость одних и тех же текстовых отличий позволяет говорить о существовании групп списков.

Так, списки *Д Р Сн Т Ц Мз Сл* составляют 2-ю группу. Эта группа самая многочисленная по собраниям, в ней представленным. Примеры, по которым можно списки определить в одну группу, достаточно мелкие, но характерные только для них, что свидетельствует об единообразии рукописной истории послания в составе собраний:

<i>В Вл</i>	<i>Д Р Сн Т Ц Мз Сл</i>
ниже от себе (л. 150 об.)	от себе (ни от себе — Д)
Сынъ съобщается... Отцу (л. 151)	Сынъ общается... Отцу
отвѣщаваю ти (л. 152)	отвѣщавати (отвѣщавати ти — Т)
писано есть (л. 153)	есть писано и др.

Тексты *Д* и *Р* меньше других отличаются от *В* и *Вл*. Совпадений между *Д* и *Р* тоже немного, ряд чтений указывает на близость *Р* к спискам 1-й группы — *Е* и *А*.

Внутри 2-й группы выделяются списки, которые обозначим как ее разновидности. Текст из собраний *Т Ц Мз Сн* составляют разновидность 2а и имеют ряд чтений, свойственных только им: «самѣх» вместо «за всѣх», «рекши быти имущаго» вместо «рекши бытие имуща», «събзначальна» вместо «небезначальна», «пребыли» вместо «пребывали» и др.

В состав группы этой же разновидности включен список *Ц*, который представляет Краткий вид собрания в 151 главу. Текст данного послания в *Ц* совпадает со списком *Т*, что совершенно закономерно, но в одном случае *Ц* передает чтение, близкое к *Д* и к основному списку («свѣне приложения приими е»).

К разновидности 2а относится список РГБ, Егор. 1198, представляющий Никифоровский вид Хлудовского собрания. К нему близок *Ц*, поэтому их можно выделить в особую подгруппу. Так, они имеют свой вариант названия: «Послание инока Максима Грека святогорца к Николаю

многоученному Немчину», подобное название есть в списке РГБ, Унд. 488 (Троицкое собр.). Три списка, отнесенные по составу глав к разным собраниям, оказываются близкими по тексту сочинения. Ряд чтений характерен только для Ц и Егор. 1198: «уставиль есть» вместо «уставиша (устави — Пм)», «запечатлѣ бо ея» — «запечатлѣбося» и др.

Список Егор. 1198 содержит ряд мелких индивидуальных текстовых различий и несколько глосс, писанных почерком неосновного писца и не повторившихся в других рукописях. Так, к словам «сирѣчь Отца нероженна и безначална» (л. 150 об.) — глосса: «Григории Богослов»; к словам «источнику божеству» (л. 151) — на поле глосса: «ниже слов 92»; к словам «Августин святыи» (л. 152) — на поле глосса: «Ищи о нем в Книге о вѣре белорусской печати лист 130 и в Книге же о вѣре московской печати лист 44», в конце текста запись: «А за сим зри слово 92 списано противу его же Николаева льстиваго списания».

Еще одну разновидность 2-й группы представляет список Мз — группа 2б. Большое число его разночтений совпадает со списками собрания в 151 главу: Оболен. 50, БАН, 32.14.1, например: в Т, основном списке собрания, — «да блюдешися анафемѣ его предати», в Мз, Оболен. 50, БАН, 32.14.1 — «да не соблюдешися анафемѣ его предати». Но ряд чтений, не совпавших с последними списками, позволяет выделить его (Мз) в специальную группу:

<i>Списки II варианта</i>	<i>Т Оболен 50 БАН, 32 14 1</i>	<i>Мз</i>
заповѣдающа (л 151 об)	завѣщающа	заповѣдающа
ты его, Николае, сим оболгуеши, что онъсице тако уставиша (л 152)	ты его Николаем оболгуеши, что от Отець <u>еще</u> тако уставиша	ты его, Николае, сим оболгуеши, что онъсице тако уставиша
царствию съобщник (л 153 об)	царствию общник	царствию съобщник и др

Чтения в Мз, совпадающие со списками I варианта, особенно привлекают внимание, потому что они показывают связи поздних списков с ранней рукописной традицией памятника. Есть чтения, принадлежащие только Мз: «благовѣствует намъ пачеже приясте» вместо «благовѣствует вамъ (намъ — в Оболен 50), паче, еже приясте», «вѣра ваша» вместо «вѣра наша». Есть в Мз мелкие чтения явно ошибочного характера: «молютися» вместо «молитися», «хвалящимся» вместо «хвалящимися» и др.

Другую разновидность 2-й группы составляет текст послания из собрания в единственном списке — Сол. 495/514 — группа 2в. Заглавие: «Послание инока Максима Грека святогорскаго къ Николаю многоучителному Нѣмчину», — вероятно, позднего происхождения (так считает А. И. Иванов). В основном он совпадает с Мз, даже в чтении «молитвы пролиемъ», иногда сходен с Пм: «латинское ухищрение» вместо «латынское ухищренное» (л. 152). Имеет ряд индивидуальных чтений:

<i>Все списки</i>	<i>Сл</i>
отложено всякому излишнему латинскому прѣнию (л 150)	отложив всяко излишное латынское прѣние
хитрослова (л 151 об)	злехитрствиа
святыми Съборы (л 152 об)	святыми отцы
упразднится (л 153 об)	испразднится
зрѣння чиста и честна (л 153 об)	зрѣння честна
святыи Августинъ (л 152 два раза)	Августинъ
мужъ святъ (л 152)	мужъ и др

Самостоятельную группу составляют два списка: *Тр* и *Пм* — 3-я группа.

Послание в *Тр* читается на отдельных л. 192—193, явно вставленных и пронумерованных одним из редакторов, написанных почерком, отличающимся от письма ближайшего окружения. На л. 194, т. е. после текста послания Николаю, читается окончание второго послания Федору Карпову против астрологии (И-153), писанное не тем почерком, что Б1. В списках Оболен. 49 и Увар. 311, списках традиции Троицкого собрания, этот конец послания Федору включен (видимо, механически) в текст послания Николаю Булеву. В таком виде текст Б1 сохранился в списках Поморского собрания, что свидетельствует о зависимости истории Поморского собрания от Троицкого. Связь Троицкого собрания с Поморским отчетливее просматривается на примерах разных списков собраний.

Рукопись Троицк. 200 (*Тр*) правлена трижды: самим писцом, редактором, пользовавшимся черными чернилами, и редактором, сверившим текст по источнику, близкому к оригиналу, и отметившим свою правку киноварью.<sup>28</sup> Анализ правки убеждает в том, что редакторы пользовались источниками, близкими к ранним спискам. Так, в *Тр* исправлено окончание слова «являются»: другой рукой со знаком глоссы на поле вписаны буквы: «етесь» (л. 150), в основном списке — «являетесь»; «непостижение» исправлено на «непостижимое» с глоссой на поле: «имое» (л. 150 об.), в *С А* и *Пм* читается «непостижение»; слово «ухищрение» исправлено на «ухищренное»: со знаком глоссы вписаны буквы «нное» на поле, в основном списке — «ухищренное», кроме *А* и *Пм*, в которых читается «ухищрение» (л. 151 об.), и т. д. Больше всего примеров, указывающих на текстуальную связь списков *Тр* и *Пм*:

*Все списки*

*Тр и Пм*

предь малымъ времянемъ почало мужми  
изобретено (л. 151 об.)  
истина же Христось тый отъ Сына исходить  
(л. 151 об.)  
Павлови паслушая (л. 153)

предь малымъ времянемъ почалося мужми  
изобретено  
истина же Христось то не мни еже отъ  
Сына исходить  
Павла послушати (Павла паслушая — А)

Но текст из Поморского собрания имеет несколько текстуальных совпадений с такими ранними списками, как *С* и *А* (примеры были выше), поэтому считать, что список *Пм* напрямую зависел от списка *Тр*, не приходится, отношения этих списков сложнее, чем ожидалось.

Внутри групп списков II варианта выделяются подгруппы, составленные из других списков собраний. Текстологический анализ этих списков показал, что не всегда их тексты совпадают между собой. Так, списки собрания Ионы Думина Егор. 207 и Увар. 310 имеют текстуальные особенности, которые позволяют отнести их к одному собранию, но отношения между этими текстами определить труднее. Анализ правки, например, в одном выражении свидетельствует о независимости бытования этих списков: в Увар. 310 слово «пролиемъ» заменяется на «пролитиемъ», в Егор. 207 слово «пролитиемъ» исправлено на «пролиемъ», в Увар. 310 слова «учителю и проповеднику» заменены на «учителя и проповедника», в Егор. 207 слова «учителя и проповедника» исправлены киноварью на

<sup>28</sup> Подробнее см.: Журова Л. И. Ранние сочинения Максима Грека в составе поздних рукописных собраний сочинений писателя // «Вечные» сюжеты русской литературы: Сб научн. трудов. Новосибирск, 1996. С. 5—12.

«учителю и проповеднику». Послание в рукописи БАН, собр. Белокриницкой митрополии № 41 (собрание Ионы Думина, по классификации Д. М. Буланина) имеет разночтения со списком Увар. 310.

## Д

велѣл ми еси  
вѣждь убо  
блудящих языковъ  
царствию съобщник  
в строке пролием, на поте со знаком глоссы  
продлтиемъ  
яко учителю (на поте со знаком замены вписана конечная буква а) и проповѣднику (на поте со знаком замены вписана конечная буква а)

## Белокрин 41

вельми еси  
виждь убо (совпадает с В Вт Р Сн Т Мз)  
блудящих язык (совпадает с I вариантом)  
царствию общник (совпадает с Т)  
пролиемъ (совпадает с I вариантом)  
аки учителю и проповѣднику (совпадает с Т Ц Мз)

Правка в последних двух примерах основного списка Д искадила текст оригинала, тогда как поздний список сохранил его верные чтения. Это значит, что эти списки не связаны между собой напрямую, а имеют общий протограф, правка — поздняя, она не учтена составителями вторых списков собрания.

Список из Синодального собр.<sup>29</sup> Погод. 1139 (л. 427—430 об.) в подавляющем большинстве случаев совпадает со списками II варианта, поэтому выделить собственно подгруппу Сн—Погод 1139 нельзя. Погод 1139 имеет некоторые свои текстовые различия: «отложь всякое излишнее латынское прение» вместо «отложено всякому излишнему латинскому прѣнью». Такой же вариант чтения оказался в списке БАН, Арханг. М. 15. Еще один случай совпадения списков Погод. 1139 с Арханг. М. 15, а также со списками Троицкого и Поморского собраний:

## Все списки

тъи от Сына исходит (л 151 об)

## Тр Пм Погод 1139 Арханг М 15

тои не мни еже и от Сына исходит

В некоторых случаях список Погод. 1139 передал чтения, близкие к ранним спискам, история которых связана с прижизненными сборниками:

## С Е А В Вт Погод 1139

в конечное непостижение  
рекши бытие имуша  
Сынъ съобщается Отцу

## Сн

в конечное непостижимое  
рекши быти есть имушаго  
Сынъ общается Отцу и др

Совпадает Погод. 1139 со списками из разных собраний, но не с Сн:

## Все списки и Сн

то да помянемъ (л 151 об)  
вчераь

А Погод 1139 Арханг М 15 Оболен 49  
Оболен 50 БАН, 32 14 1

тогда помянемъ  
вчера (так же в Тр Пм) и др

В некоторых случаях Погод. 1139 передает текст исправнее, нежели Сн: «списаниихъ» — «писаниихъ» в Сн, «И ты его, Николае, сим оболгуеши» — «И ты его, Николае, оболгуеши» в Сн, «иже аще ново некое уче-

<sup>29</sup> В рукописи РНБ, Погод 1146 послания нет, так как сборник обрывается на 19-й главе, в оглавлении послание значится под № 74

ние введет» — «иже ново некое учение введет» в *Сн* (так же в Оболен. 50 и БАН, 32.14.1<sup>30</sup>).

Не лишен список Погод. 1139 ошибок, так, в нем пропущена фраза «и грознѣшим онѣмъ проклинаниемъ», но на поле вписано другой рукой: «неложнѣшим онѣмъ проклинаниемъ», эта глосса внесена в строку в *Тр*. Приведенные примеры убеждают, что список Погод. 1139 отражает какую-то другую рукописную традицию, нежели *Сн*, может быть, общую с судьбой Хлуд.—Синод. собр.

Список БАН, Арханг. М. 15 безусловно относится к спискам II варианта, имеет с ними меньшее число разночтений, более всего близок к Погод. 1139. Этот текст имеет заголовки, не повторившийся в других списках: «Инока Максима Грека святогорскаго послание к Николаю многоученному Немчину латынину», приложение «латынину» встречается в названиях двух других посланий Николаю.

Списки Троицкой подгруппы отличаются стабильностью рукописной традиции. Вторые списки этой подгруппы близки к основному списку собрания, но не лишены индивидуальных чтений. Так, в заглавии списка Унд. 488, например, как уже отмечалось, читается «Максима святогорца» вместо «Максима святогорскаго» (как в *Тр*), «и положи тму закровь свои» вместо «и положи тму съкрытие свое» и др.

Два других списка этой же подгруппы — Увар. 311 и Оболен. 49, в подавляющем числе случаев сохраняющие те же чтения, что и основной список собрания, имеют несколько совпадений со списками других собраний:

<i>Тр</i>	<i>Увар. 311 и Оболен. 49</i>
свѣне приложения (л. 150 об.)	свѣт неприложения (так же в В Вл Т Пм)
винѣ и источнику (л. 151)	винѣ источнику (так же в Е Ц)
лучше нас вѣдаша (л. 151 об.)	лучше нас видѣша (так же в Сн; вѣдѣша Пм)
всуе (вписано на поле киноварью) изчитаю (л. 152)	им читаю всуе (читаю всуе — Оболен. 49; имена читаю всуе — Пм)
не ложно бо есть (л. 152 об.)	не ложномъ есть

В них не учтена та многослойная правка, которой отмечен список *Тр*, например, читается «являются» вместо «являетесь», «непостижение» вместо «непостижимое» и т. д., как в неисправленном варианте *Тр*.

Списки подгруппы собрания в 151 главу в общем совпадают между собой и большей частью с основным — *Т*. Индивидуальные чтения списков этого собрания вместе с *Т* дают любопытное чтение (может быть, верное):

<i>С</i>	<i>Т Оболен. 50 БАН, 32.14.1</i>
что онъсиче тако уставиша (л. 152)	что отъ Отець сиче тако уставиша

Но отдельные случаи расхождений между списками одного собрания есть, и они были отмечены выше. К ним надо прибавить наблюдения, когда неосновные списки собрания в 151 главу лучше следуют традиции II варианта послания, а основной список — традиции I варианта:

<i>С Е В Т</i>	<i>Вл Д Р Сн Тр Мз Пм Оболен. 50 БАН, 32.14.1</i>
----------------	---

достигнути отча разума и бытие (л. 153 об.) достигнути отча разума и быти Его

<sup>30</sup> Вторые списки собрания в 151 главу совпадают со списком Синодального собрания.

В словосочетании «власти паки» списки *Ц* Оболен. 50 и БАН, 32.14.1 совпадают с традицией списков *В Вл Д Р Сн*, тогда как в основном списке собрания *Т* эта фраза была правлена на «власти папы», т. е. вторые списки не учли правку, видимо, проведенную значительно позже составления самого собрания.

Списки Рогожского собрания отличились единообразием рукописной традиции. Так, Рогожская подгруппа сохранила текст послания аккуратно, разночтений немного, список Больш. 16 совпадает с *Р*, но имеет несколько чтений, более исправных, чем в *Р*, например: «И вѣруи просто» в Больш. 16, «и просто» — в *Р* (так же в *Д*, кстати, отдельные совпадения *Р* и *Д* надо отметить в данном тексте послания, более четко они будут прослежены в посланиях Ф. Карпову).

Списки Поморского собрания (III редакция) относительно устойчивы, но имеют немалое число разночтений, определивших специфику собрания. Текстология Поморского кодекса требует специального исследования.

Итак, результаты текстологического анализа первого послания Николаю Булеву, рукописная история которого самая богатая по материалу, в общем вскрывают закономерности развития текстов антикатолических сочинений Максима Грека. Можно говорить о двух авторских вариантах послания Николаю Немчину. История их текстов начинается со сборников смешанного содержания: Синод. 791, Епарх. 405, Волок. 638, РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 4025, Волок. 488, Волок. 522. Все они, кроме рукописи РГИА, раннего происхождения, т. е. относятся ко времени жизни Максима Грека в России, поэтому его участие в создании вариантов послания очень вероятно. История II варианта связана с рукописями Иосифо-Волоколамского монастыря (Волок. 488 и Волок. 522), интерес писцов этого книжного центра к творчеству святогорца вполне понятен. Редакторы рукописных собраний XVI—XVIII вв. использовали протограф II варианта, происхождение которого может быть связано с биографией писателя, поэтому, наверное, авторитет именно II варианта послания у составителей сводов сочинений Максима Грека был высоким. История послания из рукописи РГИА, видимо, имеющей отношение к книжной культуре того же монастыря, датирующейся концом XVI в., показывает, что наряду с переходом сочинения в составы собраний писателя в это же время существовала самостоятельная линия его бытования в сборниках.

Текст послания в собраниях Ионы Думина и Рогожском передан ближе всего к волоколамским сборникам. Редакторы Синодального собрания, видимо, пользовались несколькими источниками, поэтому устанавливаются текстуальные связи его с Рогожским собранием, собранием Ионы Думина, Музейным. Составители собрания в 151 главу, вероятно, обращались к текстам Синодального собрания. Очень четко прослеживаются текстуальные связи послания в Троицком и Поморском собраниях, рукописная традиция которых требует основательного изучения. Списки одного собрания, как правило, сохраняя особенности своего кодекса (на это указывает составление подгрупп, описание которых — тема другой статьи), в то же время могут совпадать со списками разных собраний, не учитывая правку рукописи раннего происхождения этого же собрания. Это значит, что у них может быть относительно самостоятельная рукописная традиция (например, Погод. 1139). Предварительные выводы, которые, конечно, еще нуждаются в уточнениях и корректировке, можно в качестве рабочей гипотезы проецировать на исследования следующих посланий против латинян, по ним можно прогнозировать итоги текстологического изучения памятников. Выводы этих исследований во многом совпадут с полученными результатами.

Два других послания Николаю Немчину (Б2 и Б3) идут обычно вместе в одних и тех же сборниках и собраниях, и поэтому имеют общую историю текстов, которая оказалась проще литературной традиции Б1. Причина этого, видимо, в том, что этих посланий нет в тех ранних сборниках смешанного содержания, которые составили важный этап в истории Б1. Варианты Б2 и Б3 не выделяются, списки распределяются по двум группам: в 1-ю группу вошли тексты из двух сборников втор. пол. XVI в., во 2-ю — из рукописных собраний Максима Грека. Основанием для такого деления послужили совпадающие разночтения между списками, характерные для каждой из групп:

1-я группа		2-я группа		
<i>О</i>	<i>Q</i>	<i>Сн</i>	<i>Т Мз Сл</i>	<i>Тр Пм</i>

Самые ранние списки этих сочинений находятся в сборниках РНБ, ОСПК, О.XVII.71 (далее — *О*) и РНБ, ОСПК, Q.I.493 (далее — *Q*).<sup>31</sup> Список *О* правлен рукой неосновного писца, им сделаны очень мелкие вставки, как правило, отдельных букв или словосочетаний. Так, уже в заголовке и первом предложении таких случаев насчитывается 3: вписан над строкой слог «ня» в слове «латя[ня]нину», приставка «во» в слове «[во]просил», буква «ѣ» в слове «опрѣсночная», а всего руку другого писца пришлось отметить 14 раз.<sup>32</sup> В этой рукописи содержится несколько описок: «стремника» вместо «стремнина» (чтение «стремника» повторили списки Музейного собрания и список Троицкого собрания — Оболен. 49), «некорая» вместо «некоторая», «къ же его» вместо «къ жене его» и т. д. Список *Q* не имеет подобных ошибок, отличается от первого списка пропусками строевых элементов, индивидуальными чтениями: так, во всех списках читается «Мария Девицы», в *Q* — «Мария Девы»; во всех списках: «распята же за ны...», в *Q* — «распятаго за ны». Но не все ошибки были обнаружены редактором сборника Q.I.493, они повторились в рукописи *Q*, что и позволяет эти два списка объединить в одну группу, например, только эти два списка сохранили гаплографическую ошибку (она отмечена квадратными скоб-

<sup>31</sup> Сборник РНБ, О.XVII.71 писан полууставом нескольких почерков втор. пол. XVI в. и XVII в., 328 л., не имеет начала и конца, содержит сочинения Иоанна Дамаскина и три сочинения Максима Грека: «Максима Грека к Николаю латынянину, злому прелестнику, звездочетцу послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православия», л. 106—129 (Б2), «Максима же Грека святогорца к Николаю латынянину зломудренному», л. 129—146 (Б3) и «На люторы» (И-147), л. 152 об.—270 об. Между ними (л. 146—152) вставлено: «В лето 6924. О Григории Цамблаке послание грамоты всех епископов литовских», которое начинается, как и второе послание Максима Грека, с известной цитаты «Всяко даяние благо и всяк дар свершен свыше есть сходяи от Отца светом». Другой сборник, РНБ, Q.I.493, втор. пол. XVI в., состоит всего из трех интересующих нас сочинений, которые представляют собой главы, извлеченные из какой-то рукописи: глава 9 «На люторы», л. 1—48 (причем начало сочинения читается с середины листа, наклеенного на картонную обложку, на нем сохранился конец какого-то другого сочинения), глава 10 «Максима Грека святогорца послание к Николаю латынянину, злому прелестнику, звездочетцу, о отлучении латинскомъ, како латина отпадоша православия и о исхожении Святого Духа», л. 48 об.—61 об. (Б2), и глава 11 «Того же Максима Грека святогорца послание к Николаю латынянину зломудренному», л. 62—71 (Б3). Списки посланий Б2 и Б3, сохранившиеся в сборниках РНБ, О.XVII.71 и Q.I.493, очень близки между собой. Трудно отдать одному из них предпочтение. Решающим фактором в такой ситуации становится кодикологический анализ сборника.

<sup>32</sup> Журова Л. И. Послания Максима Грека Николаю Немчину против латинян // Гуманитарные науки в Сибири. 1997. № 2. С. 72.

ками): «...показывается быти. [Сего ради подобает, мир и любовь оставя, соблазномъ многимъ быти] и ересем» (л. 126). Списки 1-й группы имеют между собой некоторые различия, анализ которых позволяет видеть связь списка Q со списками 2-й группы, т. е. протограф этого текста мог стать в основании истории памятника в составе рукописных собраний. Поздние списки передают текст Б2 по другому, более точному источнику, хотя каждый из них имеет ряд собственных мелких разночтений.

Принципиальные расхождения между списками и группами видны в названиях текстов Б2, например:

O	Q	Сн Т Мз Сл	Тр Пм
Максима Грека к Николаю, латынянину, злomu прелестнику, звѣздочетцу, послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православия	Максима Грека святогорца послание к Николаю латынянину, злomu прелестнику, звѣздочетцу о отлучении латинскомъ, како латиня отпадоша православия и о исхождении Святаго Духа	Максима инока Грека святогорца Слово отвѣтно к Николаю латынянину	Того же инока Максима Грека к Николаю латынянину, злomu прелестнику, звѣздочетцу, послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православия

Указание на жанр «Послание» в O повторилось в списках собраний Троицком и Поморском. В других собраниях памятник известен как «Слово ответно». Примечательно приложение к имени Максима Грека — «святогорца», встретившееся прежде в некоторых списках Б1 (Ц, Унд. 488, Егор. 1198). Первоначальный вариант заголовка в Троицком собрании правлен (зачеркнуты одни слова и вписаны другие): «Того же (преподобнаго — *зачеркнуто*) инока (*вписано над строкой*) Максима Грека (святогорца Слово отвѣтно — *зачеркнуто*) к Николаю латынянину, злomu прелестнику и звездочетцу послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православия». Этот окончательный вариант сохраняется в других списках Троицкого собрания (например, РГАДА, Оболен. 49) и совпадает с Поморским собранием. Добавление в названии списка Q «и о исхождении Святаго Духа», которое уточняет тему повествования, не повторилось ни в одном списке и стало особенностью Q.

История заглавий в этом сочинении имеет принципиальное значение. В рукописи O названия в обоих посланиях, Б2 и Б3, вставлены после составления самого текста, об этом говорит их оформление: название вписано кинноварью другой рукой в чистые строчки, специально оставленные для заголовка, невместившаяся часть заголовка дописана на нижнем поле листа: «...звѣздочетцу послание о отлучении латинском, како латина отпадоша православия». Важно, что имя адресата посланий — Николая — встречается только в заголовке, в самом сочинении Б2 все обращения сделаны к «другу моему», в Б3 — к некоему послушнику («Ты же, о послушнице»)<sup>33</sup>.

Анализ заголовков Б2 predetermined результаты изучения списков: отношение списков между собой такое же, какое установилось по названиям. Многочисленные разночтения, как правило, достаточно мелкие (пропуски или добавления строевых элементов, различные грамматические формы, варианты написания слов и т. п.) все-таки позволяют опре-

<sup>33</sup> Два обращения к Николаю в Б3 нужно рассматривать как риторический прием, известный по посланиям Максима Грека Федору Карпову.

делить текстуальные связи между списками. Опять списки Троицкого собрания сближаются со списками Поморского: так, во всех списках — «И извѣстнѣе многих свидѣтельства», в *Тр Пм* и Оболен. 49 — «Извѣстие многих свидѣтельства». Со вторыми списками Троицкого собрания *Пм* совпадает чаще, например: все списки (в том числе *Тр*) — «или», *Пм* и Оболен. 49 — «и сие»; в *Тр* «тѣ», в *Пм* и Оболен. 49 — «тѣм» и т. д. В списке Оболен. 49 учтена правка *Тр*, в *Пм* может сохраниться неправильный вариант, например, во фразе «то бо чоль еси псалмопѣвца слово» из местоимения «ты» частица «то» исправлена киноварью в *Тр* и Оболен. 49, в *Пм*, а также в собрании в 151 главу, Музейном, Сол. 495/514 читается «ты».

Текст собрания из Синодального собрания имеет совсем немного различий с основным списком (они в основном представляют собой пропуск слов, механического характера по преимуществу), на этом основании выделяем его в свою подгруппу. Списки собрания в 151 главу и Музейного собрания совпадают между собой по многим чтениям. Близок к ним текст из рукописи Сол. 495/514.

Результаты текстологического изучения БЗ сходны с наблюдениями за Б2. Заголовки в БЗ такие:

О	Q	Сн Т Мз	(Тр) Пм
Максима же Грека святогорца к Николаю латынянину зломудреному	Того же Максима Грека святогорца послание к Николаю латынянину зломудреному	Максима же Грека святогорца к Николаю латынянину (латынину — Т)	Того же инока Максима Грека святогорца к Николаю латынянину звѣздомудреному

В списке Троицкого собрания заголовок правлен так же, как и в Б2: «Того же инока (*зачеркнуто* «преподобнаго») Максима Грека святогорски (*вставлено на поле*) к Николаю латыняну (звездомудреному — *доб. другой рукой*)», определение «звездомудреному» — новая деталь в истории текста, напоминающая тему антиастрологических сочинений Максима Грека.

Характеристика списков БЗ совпадает с описанием списков Б2. Так же, как и в Б2, поздние списки сохраняют выражения и целые фразы, утраченные в первоначальном варианте. Так, в *О* и *Q* отмечаем пропуск: «от самого же того существа Отчаго естественное существование имать, не убо от своих ядрѣ [рече: азъ испущаю Духа. Но что рече? отъ Отца Духъ исходитъ и Духъ] истиненъ есть», в квадратных скобках восстановлен текст по спискам Синодального, Троицкого и всех остальных собраний. Такие примеры единичны, но они дают основание предполагать, что редакторы-составители собраний сочинений Максима Грека в XVII в. имели в своем распоряжении неплохие оригиналы. В общем есть все основания говорить о стабильности рукописной истории этих памятников, что свидетельствует о позднем, по сравнению с Б1, происхождении посланий, потому что неустойчивость, разнообразие интерпретаций в книжной традиции — примета становления средневекового текста, что наблюдалось в истории Б1.

Первое послание Федору Карпову по поводу антикатолической пропаганды (К1) Максимом Греком было «написано в разгар работы над Толковой псалтырью в ответ на изложенную в краткой „епистолии“ просьбу Ф. И. Карпова»,<sup>34</sup> т. е. в 1519—1520 г. В это время были распро-

<sup>34</sup> Сеницына Н. В. Максим Грек в России. С. 80.

странены «главы» Николая Немчина, публициста и врача великого князя Василия Ивановича, который участвовал в общественно-политической жизни Москвы и вел активную агитацию о соединении русской и римской церквей. Ф. Карпов, получивший послание Николая и с симпатией отнесшийся к идеям Немчина, обращается к греческому монаху с «выпрошением нѣким искушателнѣм». Максим Грек пишет ему пространное сочинение, которое «имеет двойственную жанровую природу, принадлежит и к эпистолярному, и к риторическому жанрам».<sup>35</sup>

Второе послание Карпову на эту же тему (К2) точно датировать не удается: «сочинение не содержит каких-либо датирующих признаков».<sup>36</sup> Единственным аргументом в пользу отнесения его к раннему периоду творчества Максима Грека является обещание самого публициста в окончании К1: «Его же благодатью укрѣпляеми, скоро и прочюю часть того слова пошлем...».

Как и послания Николаю Булеву, эпистолии Ф. Карпову сохранились практически в тех же сборниках и собраниях (кроме Поморского), но история их текстов разнообразнее.

Рукописная история двух посланий, которые должны представлять единое целое (у них одна тема, один адресат, конец К1 стал заглавием К2), начинается по-разному. На раннем этапе своего существования К1 было включено в одни сборники (ГИМ, Синод. 791; ГИМ, Епарх. 405; РГБ, Волок. 638; РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 4025), К2 — в другие (РГАДА, Оболен. 161; РНБ, Q.I.487; ГИМ, Синод. 997; РГБ, Волок. 522). Тексты этих сочинений Максима Грека бытовали в книжной культуре 20—40-х гг. XVI в. независимо друг от друга. Этот факт можно объяснить скорее всего тем, что создавались два послания Федору Карпову неодновременно, хотя Максим Грек пообещал в первом послании: «скоро и прочюю часть того слова пошлем». К тому моменту, когда писатель закончил работу над довольно большим вторым посланием, первое уже получило свое распространение и заложило начало своей собственной истории текста.

В собраниях конца XVI—XVII в.: Синодальном, Ионы Думина, Рогожском, Мальцевском и других — оба послания Федору идут вместе. В списках этих собраний окончание К1 часто выведено киноварью и оформлено как заголовок К2, т. е. в последующей рукописной традиции эти два сочинения объединены,<sup>37</sup> и соединительным звеном стали заключительные слова К1: «Его же благодатью укрѣпляеми, скоро и прочюю часть того слова пошлем, в ней же обличение глав Николаевых, поелику Богъ помощь подаст, сотворим, яко общахом тебѣ. Здравствуйи».<sup>38</sup> Первые К1 и К2 «нашли» друг друга в сборнике РГБ, Волок. 488.<sup>39</sup> Интерес волоколамских книжников к творчеству Максима Грека, который первое свое заточение перенес в стенах Иосифо-Волоколамского монастыря, понятен. Использование заключительной фразы с клаузулой из К1 в каче-

<sup>35</sup> Там же.

<sup>36</sup> Там же. С. 83.

<sup>37</sup> В рукописи Погод. 1141 на полях рукой основного писца проставлена сплошная нумерация глав: в К1 — главы 1—7, в К2 — главы 8—23. Эту нумерацию внесли в текст Мальцевское собрание, разновидность Хлудовского, РНБ, Соф. 1200.

<sup>38</sup> Цит. по списку С, л. 142.

<sup>39</sup> Это сборник перв. пол. XVI в., 268 л., писан полууставом. В его состав вошли кроме нескольких сочинений Максима Грека слова Симеона Метафраста, Василия Великого. Каждое сочинение в рукописи идет с нового листа и имеет свой киноварный заголовок. В сборнике Волок. 488 К1 не имеет заключительной фразы (причем окончание листа осталось чистым), она перенесена в К2, на следующий лист (л. 102), и оформлена как заголовок, но природа этой фразы связана с окончанием К1.

стве заголовка к К2 все-таки надо рассматривать как искусственный прием, вряд ли принадлежавший автору. Скорее всего, Максим Грек составил свое второе послание Ф. Карпову без названия, рассматривая его как продолжение первого.

В собрании в 151 главу (Троицк. 201) оба текста находятся в разных местах сборника: л. 201—231 об. — К2, л. 556—570 об. — К1, причем последнее сочинение не содержит слов «Его же благодатью...», а на поле помещено указание книжника: «зри от сего числа иже в крузе и преиди въ 54 слово», это есть отсылка редактора к К2. В краткой разновидности этого же собрания — РГАДА, собр. ЦГАЛИ, № 90 — оба послания стоят рядом.

Текстологические взаимоотношения двух посланий ограничиваются тем, что последние слова К1 стали заголовком к К2. Разночтения, которые можно наблюдать уже в названии первого сочинения, объясняют направление зависимости списков во втором:

Первое послание (заключение) списки С Е Влк Д А	Второе послание (заголовок) списки В Р Сн Т М Ц	Второе послание (заголовок) список Тр	Второе послание (заголовок) список Д	Второе послание (заголовок) списки Об и О
Его же благодатью укрѣпляеми, скоро и прочую часть того слова пошлем, в неи обличение глав (глаголь — Е Вл) Николаевых, поелику Богъ помощь подаст, сотворим (доб.: их же изложи Николаи Немчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа — А), яко обѣшахомъ тебѣ. Здравствуй (л. 142).	Его же благодатью укрѣпляеми, скоро и прочую часть того слова пошлем, в неи обличение глав Николаевых, поелику Богъ помощь подаст, сотворим, их же изложи Николаи Немчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа, яко обѣшахомъ (отвѣшахомъ — Сн Т) тебѣ. Здравствуй.	Того же инока Максима философа Грека  обличение глав Николаевыхъ пишеть к Феодору Карпу, поелику Богъ помощь подаст, сотворимъ, их же изложи Николаи Немчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа, яко обѣшахомъ тебѣ.	Того же инока Максима Грека  Слово, еже изложи Николаи Немчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа.	Слово второе, разоряющее главы латыньскаго мудрования, их же състави нѣкии нѣмчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа, сложено же бысть Максимом, мнихом Святыя горы Афонския <sup>40</sup>

Сокращенный вариант заголовка К2 в Троицком собрании (Тр), видимо, надо связывать с тем, что именно в этом своде нет К1, хотя в оглавлении рукописи РГБ, Троицк. 200 это сочинение указано под номером «глава 62», К2 здесь зафиксировано под номером «глава 63». Без К1 начало заголовка К2 («Его же благодатью укрѣпляеми, скоро и прочую часть того слова пошлем») звучало бы странно, поэтому редактор собрания производит вполне оправданные изменения — сокращения. Нет К1 в составе Музейного собрания, уже этот факт позволяет предполагать сходство истории формирования Троицкого и Музейного собраний, но заголовок К2 в последнем совпадает не с Троицким вариантом, а с Синодальным и в 151 главу.<sup>41</sup> Своеобразный тип заголовка К2 в собрании Ионы Думина, который Н. В. Сеницына считает неудачным,<sup>42</sup> представляет собой ту часть заключительной фразы К1, которая читается как дополнение в А (окончание К1 в собрании Ионы Думина совпадает со

<sup>40</sup> Цит. по списку Об, л. 564.

<sup>41</sup> «Его же благодатью..., яко отвѣшахомъ тебѣ. Здравствуй».

<sup>42</sup> Сеницына Н. В. Максим Грек в России. С. 81.

списком С). В таком виде все выражение перешло в заголовок сборников *В Влк* и собраний *Р Сн Т* и др.

Сходство конструкций выделенного нами дополнения: «их же изложи Николаи Немчин на правое богословие Всесвятаго Духа» в *K1* и «их же състави нѣкии нѣмчинъ на правое богословие Всесвятаго Духа» — в списках *Об* и *О K2* указывает на текстологические связи двух посланий, причем ранних списков. И словосочетание «нѣкии нѣмчинъ» в названии должно было подчеркнуть общеполитический характер дискуссии.

Сравнение названий ряда списков *K1* и *K2* обнаруживает сходство, которое поможет объяснить отношение двух сочинений Максима Грека между собой:

<p>Первое послание Ф. Карпову <i>списки Е Влк А</i></p>	<p>Первое послание Ф. Карпову <i>списки П Сф</i></p>	<p>Второе послание Ф. Карпову <i>списки Об О</i></p>
<p>Слово на латинов... Сложился Максимом Греком иноком</p>	<p>Слово на латинов... Сложился Максимом Греком иноком, иже в Твери заточен бысть</p>	<p>Слово второе... Сложено же бысть Максимом, мнихом Святыя горы Афонския</p>

Сходный тип структуры заглавия становится особенностью этих списков и доказывает близость ранней (прижизненной) рукописной традиции двух посланий, все эти списки относятся ко времени первой половины XVI в. Приписка «иже в Твери заточен бысть» в списке *П* сделана рукой неосновного писца, поэтому ее можно рассматривать как позднюю редактуру, вероятно, связанную с тверской землей. Д. М. Буланин предполагает, «что в Твери Максим Грек вторично редактировал „Слово на латинов“». <sup>43</sup>

На близость судьбы двух посланий Федору Карпову по поводу католической пропаганды указывает литературное окружение. Так, оказалось, что списки *П* и *Сф* первого послания и списки *Об* и *О* второго послания находятся в одном и том же контексте: «Фотия пресвятейшаго патриарха Константинаграда Окружное послание к восточным архиерейским престоломъ», «Того же Фотия от послания еже к архиепископу Акилийскому, сиречь венецискому о том же деле», «От послания пресвятейшаго палы Иоанна». <sup>44</sup> Все три сочинения написаны на антилатинскую тему, поэтому место посланий Максима Грека среди них оправданно. Д. М. Буланин предполагает «участие Максима Грека в создании антилатинского комплекса статей» в этих сборниках. <sup>45</sup> Тот факт, что в одном и том же контексте читаются разные послания Максима Грека, говорит о пересечении истории текстов на раннем этапе их развития.

Установлено два варианта *K1*, которые свидетельствуют о существовании двух этапов истории авторского текста: I представлен единственным текстом знакомого по истории *B1* сборника Синод. 791 (С), II включил в себя все остальные списки, внутри II варианта выделяются группы.

Рукопись С имеет индивидуальные особенности, которые позволяют видеть в ней текст, наиболее близкий к первоначальному, авторскому.

<sup>43</sup> Буланин Д. М. 1) Переводы и послания Максима Грека. С. 87; 2) Послание патриарха Фотия архиепископу Аквилейскому в древнерусском переводе // Древнерусская книжность: по материалам Пушкинского Дома. Л., 1985. С. 220—229.

<sup>44</sup> Подробнее: Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 86.

<sup>45</sup> Там же. С. 91.

Самой важной приметой, как и в B1, списка С является то, что он не имеет заголовка, сохранил *praescriptio* и *intitulatio* подлинного послания: «Превозлюбленному о Христе и пречестнейшему киръ Феодору Ивановичу Максимъ монах от Ватопедя метание творит». Автор называет себя «Максимъ монах», такая же формула именованя автора приписана в рукописи РГИА, ф. 834, оп. 3, д. 4025 к посланию вел. кн. Василию III об устройстве афонских монастырей, она же читается в греческих текстах первого периода творчества писателя. В B1 по этому же списку С, как уже отмечалось, автор называет себя «Максим инок». Наличие *praescriptio* отличает послание от сочинений других жанров, и «при переходе посланий в сочинения других жанров переделке или просто исключению подвергается в первую очередь *praescriptio*»,<sup>46</sup> что и произошло в дальнейшей рукописной традиции текста. Анализируя структурную часть формулы, Д. М. Буланин отмечает, что «за редким исключением Максим Грек ставит в *praescriptio* свое имя после имени адресата»,<sup>47</sup> что отражает ранневизантийский этап в эволюции этой формулы. В названиях B1 и K1 — пример именно такой традиции, под влиянием которой Максим Грек находился в первый период своего творчества в России.

Список С отличается от всех остальных оригинальными чтениями, своеобразной редакцией некоторых положений, многочисленной правкой и несколькими пропусками (в том числе дефектными). Отсутствие отдельных фрагментов — другая значимая примета текста в рукописи Синод. 791 (аналогичная текстологическая картина отмечена в послании Николаю Булеву, B1).

Основные вставки-дополнения в С таковы. Сказав о том, что будет опровергать не все утверждения Николая Булева, но лишь главное из них «о Божественаго Пораклита присносущном происхождении», автор далее пишет:

С

Пагубны убо и прочие их учения и мудрования, и богоносных отец седмь краты събравшихся преданием и учением далече отстоят, в толицъ яко Богу единому исправити могушу сия.

Но источник злых и основание все новина (повина?) есть яже о Душь Святъмъ, яже и прочая зла вкупе введе (л. 106 об.)

Все списки (вариант II)

Пагубны бо и прочие их учения (учинения — А Сф) и мудрования, и богоносных отец седмь краты събравшихся преданием и учением (учинением — Е В Вл П Сф) далече отстоят, в толицъ яко Богу единому исправити (нет — Сп Р) могушу сия. Но (нет — Е Вл П Сф) уразумѣет же глаголемых силу, иже не в другии град, токмо в самыи Рим велеславныи бив, яже тамо беззаконно совершаемая узрит от возвышающих на высоту бров и апостольская мѣста удержавати хвлящихся, вся убо, якоже рех, яже в них лютая и велику отвращению достоина. Но источник злых и основание все новина (повина?) есть яже о Душь Святъмъ, яже и прочая зла вкупе введе.

Вставка дополняет аргументацию, усиливает ее, но несколько разрывает ход авторской мысли.

Далее автор излагает точку зрения Дионисия Ареопагита о необходимости «держатъ» вся сказанное в божественных писаниях о трех ипостасях. В комментируемом сочинении имя Дионисия с изложением сути его философии встречается четырежды, причем первое его упоминание имеет такое разночтение:

<sup>46</sup> Там же. С. 100.

<sup>47</sup> Там же. С. 101—102.

С

Все списки (вариант II)

Но услышим нынѣ и премудрѣишаго Дионисия Ареопагита, что нам повелѣвает и како нам попускает искати от божественных поста-сеи (л. 131 об.)

Время же уже и премудрѣишаго Дионисия, нареченнаго Ареопагита, услышати, что о тѣхже нам повелѣвает и како попускает нам искати о (от — В А С Р) божественных поста-сеих (ипостасех — В А С, упостасех — Р)

Видно, что основной список имеет черты первоначального варианта: повелительное наклонение предиката, смысл которого сводится к призыву, передает непосредственное настроение автора, указано время повествования «нынѣ». В последующих списках фраза претерпела такие изменения, которые свидетельствуют о сознательной переработке текста: синтаксис безличного предложения передает осмысленность пережитого и указывает на временную дистанцию, высказывание приобрело обобщенно-философскую окрашенность, развернутое именование Дионисия — «нареченнаго Ареопагита» выдает позднейшую стилистическую правку послания.

Автор укоряет адресата, придерживающегося другого мнения. И далее:

С

Е Влк В А Д Р Сн Т

И тѣи же пакы глаголетъ: единѣи источникъ вышесущественнаго Божества.

И аще твое мнение попустится, како слово святаго Дионисия пребудет

И тѣи же пакы глаголетъ: единѣи источникъ вышесущественнаго Божества Отець есть. И ты не срамляешишия и Сына вкупѣ показуя источника Божества. И аще твое мнение попустится, како слово святаго Дионисия пребудет, именовавшее Сына и Духа отрасли и цвѣты от Отческаго корени возрастшихъ обоихъ? Отрасль Сынъ, отрасль и Духъ Святыи; цвѣтъ такожде Сынъ, цвѣтъ и Духъ Святыи. И не рече: отрасль и цвѣты единственнѣи, но отрасли цвѣты множественнѣи, да покажетъ не растущая другъ от друга, но от единого Отца, якоже от корени обоа равночестно растуща. Откуда убо приялъ еси, или от коего иного Павла услышалъ еси, егоже проповедуеши днесь благочестия, о чловѣчѣ?

Тѣи (И тѣи — Е Вл Т) глаголетъ: да держим...

Тѣи глаголетъ: держим... (л. 131 об.)

В первой части данного примера нужно отметить гаплографию («Божества»... «Божества»), но далее в поздних списках идет иная редакция текста, когда точка зрения одного из отцов церкви изложена подробнее, чем в первоначальном основном списке. Вставка-дополнение к изложенной аргументации, еще одна цитата из св. Дионисия, сравнивающая Троицу с «отраслями» и «цветами», произрастающими от единого корня. Вставка разрывает первоначальный текст и несколько изменяет его смысл, так, в конце ее упомянут «кои инои Павел» (противопоставленный апостолу Павлу), поэтому во фразе «Тѣи глаголетъ...» местоимение стало относиться к Павлу, а не к Дионисию, как в первоначальном варианте. Но в предшествующем изложении точки зрения Дионисия Ареопагита, начиная с л. 130, конструкция «тѣи глаголетъ» употреблена четырежды, глагол «держим» употреблен дважды, во втором случае с пояснением «сирѣчь удрѣжаваем», и все эти примеры соотнесены с именем Дионисия.<sup>48</sup>

В изложении учения Иоанна Дамаскина о необходимости познавать и чествовать «вся преданая нам и законом, и пророки и евангелисты» автор развивает эту мысль, внося в нее дополнительную аргументацию:

<sup>48</sup> В К2 Максим Грек неоднократно обращался к авторитету Дионисия: «единѣи бо источникъ божества Отець Его, по священному Дионисию», «И суть по священному Дионисию, откуда и како и гдѣ приемлется нераздѣляемое существо», «благодатнѣи от Отца свѣтом, по священному Дионисию», «Аще Богъ Отець вина и начало и источникъ божества есть сущимъ от него, по божественному Дионисию и всѣхъ вкупѣ святыхъ учителей и проповѣдников».

С

Зане, глаголеть, Богъ благъ сын, яже въсть нам полезна быти откры, сего ради и довлимся сими.

Но римляне к сим глуси суть... (л. 138)

**Вставка, вводимая словом «сирѣчь», — пояснительный комментарий. Другая вставка на этом же листе подробнее излагает мнение латинян:**

С

Но единою надмени кичением и тщетным мнѣниемъ поплъзаются и тѣ умышлени ложными глаголюще,

яко глаголется Духъ Сына пред апостолом и от Сына убо происходит (л. 138)

Этот пропуск в основном списке может быть похож на гаплографическую ошибку: «глаголюще, яко глаголется» и «глаголют, понеже глаголется». Но очевидно, что в списках 2-й группы приводится суть «мнѣния» латинян о Святой Троице, которая оформлена в виде вставки, причем произведена тщательная редакция текста, когда убирается часть фразы — «поплъзаются и тѣ умышлени ложными глаголюще», которая определяет действие субъекта выражения (римлян), — и вставляется новый текст, который мог быть авторской глоссой.

Еще один показательный пример:

С

Слышиши ли, Николае, яко полнѣ и явственѣ, сирѣчь съвршеннѣиша и свѣтлѣиша,

и никоего к тому просвѣтлѣниа требующая богословием речена суть... (л. 134)

Что здесь: гаплографическая ошибка (глаз писца соскользнул с окончания слова «свѣтлѣиша») на окончание слова «чистѣише») или сознательное редактирование текста? Несомненно, первое послание Карпову претерпело авторскую редакцию и в таком виде сохранилось в рукописях XVI—XVII вв.

Еще одной особенностью списка Синод. 791 стали толкования отдельных слов, сделанные на полях в основном списке и повторенные в других

Все списки (вариант II)

Зане, глаголеть, Богъ благъ сын, яже въсть нам полезна быти откры, сего ради и довлимся сими, сирѣчь да почитаем всѣхъ яко от Бога уставленныхъ. И аще не излишнюю честь подати симъ восхощемъ, поне повелеваемымъ земстими цари равночестна да непшумемъ сия, и (а — В Вл) не испытовательнѣ сия, якоже и она благопокорнѣ да удержимъ. Но римляне к сим глуси суть...

Все списки

Но единою надмени кичением и тщетным мнѣниемъ, что не падаеть под диалектическими нуждами злохитренными, яки гнило отмечают с великим презорствомъ, глаголеть бо и тии якоже и бывше преже сих арианѣ глаголаху о Сынѣ, яко понеже роженъ есть убо бѣ. Еда не бѣ и аще бѣ и егда не бѣ не присносущенъ убо родившему есть. Ниже по сих макидоняне о Дусѣ Святѣмъ яко триа суть в сущих разумѣемъ не роженое рожение и созданное, но Духъ ниже не роженъ, ниже роженъ есть, ово убо Отець, ов же Сынъ является убо создану быти Духу. Также и латыне глаголют, понеже глаголется Духъ Сына пред апостолом и от Сына убо происходит<sup>49</sup>

Все списки (вариант II)

Слышиши ли, Николае, яко полнѣ и явственѣ, сирѣчь съвршеннѣиша и свѣтлѣиша, и якоже мощно бѣ имъ уразумѣти и намъ вмѣстити, такоже и явственнѣ, сирѣчь чистѣише, и никоего к тому просвѣтлѣниа требующая богословием речена суть...

<sup>49</sup> В списке Ц (краткий вид собрания в 151 главу) эта фраза сокращена («Но единою надмени кичением и тщетным мнѣниемъ, что не падаеть под диалектическими нуждами злохитренными, яки гнило отмечают с великим презорствомъ»), сокращения характерны для этой рукописи, еще большее число сокращений во втором послании Федору Карпову..

рукописях. Маргинальные глоссы основного списка по своему характеру близки тем, которые имеются в составе собраний сочинений Максима Грека с его автографами, авторской правкой. Эти глоссы тоже можно считать авторскими. Они представляют собой синонимические замены. В большинстве случаев, но не всегда, они сохранены в дальнейшей рукописной традиции:

<i>В строке С</i>	<i>Глосса в С</i>	<i>Глосса в списках Е В Влк Д Р П Т</i>
бридостну (л 104)	кусателну	кусателну
бридостнѣ (л 104)	глосса не видна <i>обрезан</i> край листа	кусателне
кусателно (л 104)	глосса не видна <i>обрезан</i> край листа	бридостно
бредни (л 105 об)	лгания	лгания (в строке лгания, на поле бредни — Т)
чревом (л 106)	утробахъ	утробахъ
силогизмы (л 128)	слогни	слогни (только в списках П Д Р)
диалектику (л 128)	стязательному	стязательному
логикии (л 128 об)	словесн ( <i>обрезан край</i> листа)	словеснаго
софизматы (л 129 об)	и злохитрствы	и злохитрствы
укончанное (л 129 об)	глосса не видна <i>обрезан</i> край листа	уставленное
вышесущномъ (л 130 об)	глосса не видна <i>обрезан</i> край листа	пресущномъ (только в В Т)
членъ (л 139)	(нет глоссы?)	мудровании

В рукописи Троицкого собрания (Троицк. 200) глоссы имеют обратную направленность: в строке «слогни», на поле «силогизмы», в строке «стязательному», на поле «диалектику», в строке «словеснаго», на поле «логикии», в строке «злехитрствы», на поле «и софизматы».

Целый ряд различий между списками I и II вариантов равнозначны по смыслу и могут быть авторскими. По содержанию это — синонимические замены, изменения лексические и изменения грамматических форм, носящие стилистический характер. Как уже отмечалось, говоря «авторские изменения», нельзя исключать того, что некоторые из них (в особенности грамматические) могли быть сделаны при участии русских помощников Максима Грека, как переводчиков, так и других книжников. Например, «въ очищаемых питиех» — «въ очищательных питиех»: страдательное причастие заменено прилагательным, близким по смыслу причастию действительного залога, что более точно по смыслу (ср. «силу очищательну»); «судително» — «заирателно»: синонимическая замена; «но не от всѣхъ събирающихъ медъ» — «но не от всѣхъ събирающимъ медъ»: исправление согласования причастия с существительным; «молча хвалитель» — «молчащ хвалитель»: если в основном списке не пропущено окончание, то налицо исправление: деепричастие «молча» на краткое причастие «молчащъ» и т. д.

Для списков II варианта К1 характерны утрата прескрипта и появившиеся названия: «Слово на латиновъ, яко не летъ есть ни единому приложити что или убавити въ божественном исповѣданнии непорочныа христьяньскыа вѣры». Они довольно четко распределяются по группам. Между списками II варианта нет смысловых (содержательных) отличий, а несходства выражаются в основном различиями лексического, грамматического характера. Но тем не менее самые мелкие особенности спис-

ков, которые настойчиво и регулярно повторяются в ряде списков, выявляют закономерности в отношениях текстов послания Максима Грека.

Итак, II вариант K1 состоит из следующих групп:

Группы	<i>В</i>	<i>Е Влк П Сф А</i>			<i>Д Р Сн</i>		<i>Т Сд Ц М</i>	
Подгруппы		<i>Е Влк</i>	<i>П Сф</i>	<i>А</i>	<i>Р Сн</i>	<i>Д</i>	<i>Т Сд</i>	<i>Ц М</i>

Первую группу K1 составил список *В*. Он имеет меньшее число вариантов с *С*, его протограф получил дальнейшее распространение в рукописной традиции послания, поэтому его можно считать и протографом II варианта.

В состав второй группы вошли списки из сборников смешанного состава: *Е Влк А П Сф*. Уже по анализу названия в этих списках можно предположить сходство в их литературной истории (см. выше с. 211).

Внутри второй группы выделяются подгруппы.

Списки *Е* и *Влк* отличаются тем, что все обращения в них сделаны не к Федору, а к некоему князю Ивану.<sup>50</sup>

<i>С</i>	<i>Е Влк</i>	<i>Все списки</i>
превзлюбленнѣиши господине имярек ( <i>л. 109</i> )	възлюбленнѣиши княже Иване	превзлюбленнѣиши господине Феодоре

Все замены сделаны механически, писец вставлял словосочетание «княже Иване», которое стоит в звательном падеже, не всегда согласовывая обращение с контекстом:

<i>Все списки</i>	<i>Е Влк</i>
и яко Феодору въпрошаниа нѣкая зане и Федора въ православии знаменита	и яко господине княже Иване въпрошаниа нѣкая зане господине княже Иване в православии знаменита

Такое редактирование текста выдает работу переписчика, а не автора, хотя первый мог работать по заданию второго. Смена адресатов в сочинениях Максима Грека — популярный прием работы русских книжников, стремившихся к тиражированию идей афонского монаха, но эта смена не привела к созданию нового текста послания.

Списки *Е* и *Влк*, как мы помним, в B1 представляли один текст, настолько незначительны были расхождения между ними. В K1 эти списки имеют ряд чтений, а также написаний, характерных только для них, во всех списках — «вкус разумный», в *Е* и *Влк* — «вкоюс разумный», во всех списках — «храмлет», в *Е* и *Влк* — «храмает», во всех списках — «тъ», в *Е* и *Влк* — «тебѣ», «от мук» вместо «от мукы». Гаплография во фразе: «Понеже выше помышления всякого [сия суть и выше зрѣния всякого]» — повторилась в рукописи собрания в 151 главу (Троицк. 201) и т. д. Отдельные несовпадения между *Е* и *Влк* дают основание не идентифицировать эти списки послания Федору Карпову.

Особенностью списков *П*<sup>51</sup> и *Сф* стали текстовые отличия, свойственные только им, вплоть до написания отдельных слов: «подстрекает» вмес-

<sup>50</sup> Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 80.

<sup>51</sup> Текст послания не закончен: утрачен один лист. Состав сборников *П* и *Сф* совпадает. Но один и тот же «конвой» находится по разную сторону от K1 (в *П* после K1, в *Сф* до K1) из-за того, что в рукописи Перетц. 54 переставлены листы при переплете.

то «пострещает», как во всех списках, «супротивную» вместо «съпротивную», «сбъиравшихся» вместо «собравшихся», «страшися», а не «страшишися». Только в этих списках совпадают пропуски и вставки строевых элементов. Больше всего совпадений *П* и *Сф* имеют со списками *Е* и *Влк*, но все обращения в них сделаны к Федору, а не к Ивану. Примеры общих разночтений *Е Влк П Сф*: «исходящими» вместо «изходящим»; «мъръ» вместо «мъры»; «предполагает» вместо «предлагает»; «и единороден» вместо «ни единороден»; «в Словѣ еже о серафимѣх» вместо «в Словѣ о серафимѣх» и многое другое.

Список *А* — самый независимый, он содержит много неповторившихся чтений, например, пропусков (отмечены квадратными скобками: «[ты же не стыдишися и паки], ты же не глаголеши»; «[отечскими] учительствы»; «свидѣтель [есть сам основатель] вѣры нашея»). Пропущена целая фраза с цитатой из Послания к галатам: «яко преди рѣхом и нынѣ паки глаголем: аще кто благовѣствует паче, еже приясте, анафема да будет». Несомненно *А* примыкает к ранней традиции послания, потому что сохраняет чтения списков *В Влк Е*.

Третью группу составили списки *Д Р Сн*. Собрания Ионы Думина (*Д*), Рогожское (*Р*) и Синодальное (*Сн*) на каком-то этапе своего формирования использовали единый источник посланий Федору Карпову против латинян. Текстологический анализ двух крупных сочинений, которые в общем довольно полно отражают закономерности рукописной традиции ранних сочинений писателя, показывает, что сближений больше между *Сн* и *Р* (вплоть до написания слов, например, «знаменита» вместо «знаменита»), чем между *Р Д*:

*С Д*

елико и (и *нет в Д*) въ смертоносных врачеваниих насыщатися и наслажатися и зело любезне на сей подвиг съвлекуса надежи моя положив на Подвигоположителя учительство его не съблюдоюще исправили могущу собство Его есть

*Р Сн*

елико и въ смертоносных врачеваниих насыщатися и зело любезне на сей Подвигоположителя учительства его съблюдоюще могущу собство есть и т. д.

Хотя ряд разночтений указывает на близость списков *Р Д Сн*: «главная Николаева почину» — в *С* «главная изъявления Николаева почину»; «отечскими указании честнѣишими» — в *С* «отечскими указании чистейшими» и т. д.

Совпадения между *Д* и *Р*: «достину» вместо «достоина», «и прекословию» вместо «к прекословию»; «надѣющихся» вместо «надѣющимся»; «но сих» вместо «но о сих» (в *Сн* предлог «о» вписан другой рукой); «подобию потоков» вместо «по подобию потоков»; «вѣдѣнию» вместо «видѣнию» и т. д.

Четвертая группа представлена списками трех собраний: в 151 главу — *Т*, краткий вид собрания в 151 главу — *Ц* и Мальцевское — *М*, каждое из этих собраний может в отдельности составить свои подгруппы. Так, списки собрания в 151 главу<sup>52</sup> текстуально совпадают между собой по самым основным разночтениям, хотя Оболен. 50 имеет ряд индивидуальных отличий. Примечательно, что в эту же группу вошел список Погод. 1139, хотя ожидалось, что совпадения будут естественно у *Сн* и Погод. 1139, относящихся к одному собранию — Синодальному. Более

<sup>52</sup> РГБ, Троицк. 201; РГАДА, Оболен. 50; РГАДА, собр. ЦГИА, № 90.

того, список Погод. 1139 послания Карпову еще более похож на основной список собрания в 151 главу, нежели послания Булеву.

*Сн и все списки*

иных богоносных Отец Духом (л. 105)  
 надежи мои (л. 105)  
 но от рвов (л. 106)  
 злых и (л. 106 об.)  
 догмата (л. 107)  
 нынѣ же (л. 107 об.)  
 быти (л. 108)  
 от учителяи прежних (л. 108)

*Т Погод. 1139*

иных богоносных Отец Духом Святым  
 надежу мою  
 не от рвов  
 зол их  
 догма тая  
 ниже  
 бывати  
 от учителяи прежних навькше и т. д.

Списки *Т* и *Ц*, относящиеся к собранию в 151 главу, должны были составить свою подгруппу. Но список *Ц*, из краткой разновидности этого же собрания, имеет больше всех индивидуальных различий, кроме того, только в этом списке содержится пропуск в несколько фраз, что очень характерно для рукописной традиции сочинений Максима Грека в этом собрании. Особенностью *Ц* стали многочисленные глоссы, указывающие на источник цитируемого фрагмента или дающие толкования отдельным словам. Такие же глоссы имеет список *М*, представляющий Мальцевское собрание, что позволяет его связать со списком *Ц*, похоже, он (*М*) имеет ряд общих черт со списками собрания в 151 главу.

Другой список собрания в 151 главу — Оболен. 50 — совпадает с основным списком собрания, текстологическая картина очень похожа на ту, которая описана в исследовании послания Николаю Булеву (Б1).

Второе послание Федору Карпову (К2) представляет собой продолжение предыдущего и является составной частью цикла антилатинских сочинений писателя. Оно больше по объему, но более однообразно по содержанию: если в К1 Максим Грек приводит свою систему взглядов на проблему разделения церквей, о латинах, об истории полемики, то К2 он посвящает большому и довольно однообразному разговору на тему «о Троице и исхождении Святого Духа».

Послание практически не имело «хождения» в сборниках смешанного содержания, только рукопись РНБ, ОСРК, Q.1.487,<sup>53</sup> текст которой почти дословно совпадает с минейным списком Оболен. 161, его сохранила (другие списки макариевских миней — Синод. 183, Синод. 997 — содержат этот же вариант послания). Видимо, такая рукописная традиция стала причиной некоторой однолинейности в развитии текста послания.

Все списки К2 делятся на два варианта, II вариант раскладывается на группы, внутри групп формируются подгруппы:

Варианты	Об О	В Вл Д Р Мз Сн Т Сд Тр Ц М					
Группы		В Вл	Д	Р Сн	Тр	Мз Т Сд	Ц М

Главной особенностью I варианта списков стало настойчивое употребление словосочетания «Николаи латынин» вместо «Николаи» и целый ряд различий, сохранившихся только в этих списках.

<sup>53</sup> О рукописи: Бегунов Ю. К. Козма Пресвитер в славянских литературах. София, 1973. С. 499—503; Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 77.

## Об О

онсица латынинъ и словеснаго художества  
искусень  
овъ убо дѣство имѣя грѣховъ оставление  
и равныа части и Спасовыхъ боголѣпныхъ  
словесъ сподобляти  
блаженныи Иоанъ Златоустъ  
Но глаголетъ паки латынинъ Николаи  
слово притчи стражугъ  
Николаева латынская художественая учения  
еяже ради Сынъ любимъ есть отъ своего Отца  
всякимъ благоговѣниемъ и т. д.

## 2-я группа

Николаи и словеснаго художества искусень  
ово убо достоинство имѣя грѣховъ оставле-  
ние  
равныа и Спасова боголѣпная словеса чести  
сподобляти  
божественныи Иоанъ Златоустъ  
Но глаголетъ паки Николаи  
слово приточно стражугъ  
Николаева художественая учения  
еяже ради Спасъ любимъ есть отъ своего Отца  
всякимъ благоволениемъ и т. д.

Может быть, прав Д. М. Буланин в том, что к «конвою» антилатинских сочинений в сборниках *П Сф Об* причастен Максим Грек, потому что в списках I варианта K2 имя Николая сопровождается приложением «латынин», придающим тексту остроту полемического стиля, позже оно будет использовано русскими книжниками в названиях антилатинских сочинений Максима Грека.

Показательная деталь в разночтениях двух вариантов списков содержится уже в первой фразе, по которой можно прогнозировать общую картину взаимоотношения списков послания:

## Об О

Начало словес твоих истина и въ вѣкъ вся  
судьбы правды твоя Утѣшителевымъ свѣтомъ  
освѣтився

## 2-я группа

Начало словес твоих истина и въ вѣкъ вся  
судьбы правды твоя Утѣшителевымъ словомъ  
освѣтився

В *Д Тр* в строке написано: «свѣтом», на поле: «словом», правильный вариант чтения — «свѣтом». Можно предполагать, что названные выше два собрания как-то связаны с традицией списков I варианта.

Выделенные группы списков внутри II варианта K2 в общем повторили картину отношений, известную по K1.

Своим набором разночтений четко выделяются сборники Волок. 488 (*В*) и Волок. 522 (*Вл*), связанные с книжной культурой Волоколамского монастыря. Они представляют очень похожий текст K2, но тем не менее обращают на себя внимание рядом несходств: например, во всех списках, в том числе и в *В*, читаем: «в самую главу вере», а в *Вл*: «в самую славу вере», или, наоборот, во всех списках и в *Вл*: «паучинному», а в *В*: «паучинну», таких примеров несколько.

K2 в собрании Ионы Думина имеет немного разночтений с основным списком II варианта, т. е. списком *В*, хотя список *Д* не лишен индивидуальных черт, характерных всем спискам данного собрания. Изучение текстуальных связей Рогожского собрания и собрания Ионы Думина важно для решения вопроса, поднятого Д. М. Буланиным, об отношениях этих собраний.<sup>54</sup> Текстологический анализ послания показывает относительную независимость истории текста *Д* от *Р*.

Отдельную группу должны составить списки собраний Синодального, Музейного и в 151 главу, потому что в них включена большая вставка из сочинения Максима Грека против астрологии, по смыслу не связанная с текстом послания против латинян: «Множае паче приложение во Евангелии (вставка в *Сн* л. 351 об.—358 об.; *Мз* л. 71 об.—75, *Т* л. 221 об.—228 от слов «...Содетеля предрекишу человеку» до слов «...но лютых наре-

<sup>54</sup> Буланин Д. М. 1) Вологодский архиепископ Иона Думин // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 174—180; 2) Владимирский Рождественский монастырь как культурный центр Древней Руси // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 71—79.

че») издавна сотворили» (л. 135 об.). Причину появления этой вставки еще предстоит изучить, но, видимо, листы из одного послания Карпову попали в другое послание на стадии формирования протографа, например, Синодального собрания. Сравнительное же изучение текстов К2 показало много общих чтений между списками *P* и *Сн*, так, в первом выявленной выше вставки нет, но анализ списков дает основание предположить существование общего протографа для этих двух собраний. Списки *Мз Т* (а также *Сд* — РНБ, Погод. 1139) имеют свои совпадающие различия, позволяющие выделить их в одну группу, но, в отличие от текстологии *К1*, группы *Сн—P* и *Мз—Т—Сд* послания К2 имеют большее число текстуальных сходств. Так, в них читается, например, «заповѣдми» вместо «заповѣдьми и клятвами», «едино слово» вместо «ни едино слово», «их же услышана» вместо «их же хвала услышана» и т. д.

Список *М* имеет очень много индивидуальных текстовых различий, сходен в некоторых своих чертах (например, разбиение текста на главы и многочисленные глоссы) со списком *Ц*. Картина отношений этих списков такая же, как в *К1*. Список *Тр* отличается правкой того же типа, что и в посланиях *Б1* и *К1*.

Другие списки послания в собраниях кон. XVI—XVII в. представляют в основном ту же картину отношений между собой, которая была описана на примере первого послания Николаю Булеву.

История текстов посланий Максима Грека Николаю Булеву и Федору Карпову не заканчивается на изучении списков этих памятников. Их популярность не исчерпывается большим количеством рукописей, сохранившихся произведений афонского монаха. Идеи писателя и его сочинения, отвечавшие на злободневные вопросы общественно-политической жизни Московской Руси первой половины XVI в., нашли в русской письменной культуре другие способы распространения.

О текстуальных связях «Слова ответна» (Б2), «Послания Сигизмунду» и двух посланий Федору Карпову против латинян, которые были обнаружены исследователями,<sup>55</sup> стоит сказать подробнее с той целью, чтобы установить направление этих отношений, а значит, и определить атрибуцию памятников. К этому ряду сочинений следует присоединить рукопись ГИМ, Барс. 364, XVI в.<sup>56</sup>

Начало этих памятников поразительно сходно:

<i>«Слово ответно»</i>	<i>«Послание Сигизмунду»</i>	<i>Барс 364</i>	<i>«Повесть о латынех»<sup>57</sup></i>
<p>Пред малеми деньми вопросил еси нас, когда и како отлучишася латини от грекъ и святыя Божия церкви, и како изобрѣтоша себѣ нов законъ, и еже опрѣсночная служити и хулу яже на Духа Святаго,</p>	<p>понеже желаети увѣдати, когда и како отлучишася латини от грекъ святыя Божия церкви, и како изобрѣтоша себѣ нов законъ, и еже опрѣсночная служити и хулу на Святого Духа, и о службе литургии, како приять изначала Свята Божия Церкви в великии и четыредсятный пость и во все лѣто, и</p>	<p>Когда и како отлучишася латини от грек и святыя Божие церкви, како изобретоша себе нов закон, и еже опресночная служити и хулу яже на Духа Святаго,</p>	<p>Повесть о латынѣх, когда отлучишася от грекъ и Святыя Божия церкви, и како изобрѣтоша себѣ ереси, еже опрѣсночнаа служити и хулу яже на Духа Святаго</p>

<sup>55</sup> Иванов А И Литературное наследие Максима Грека С 112, Буланин Д М Переводы и послания Максима Грека С 191

<sup>56</sup> Иванов А И Литературное наследие Максима Грека С 112

<sup>57</sup> Цит по Попов А Н Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV в) М, 1876 С 178—188

и написано сие из- ложити желателнѣ молил еси от нас.	и прочая, и написано сие изложити желателнѣ молил еси насъ.	и написано сия сиице.
---	---	--------------------------

Очевидно, что заголовок популярного в древнерусской книжности «Слова о латинах» был использован составителями двух приведенных выше сочинений, приписываемых Максиму Греку, в качестве зачина повествования, как название оно оформлено киноварью в рукописи Барс. 364. В составе барсовской рукописи находится единственное довольно крупное сочинение, идентичное «Слову ответну», но имеющее два принципиальных текстовых отличия.

«Слово ответно» в начальной своей части составлено из фрагментов, взятых из первого послания Ф. Карпову против астрологии (л. 152), первого («Слово на латинов») и второго («Слово второе») посланий Ф. Карпову против латинян. По содержанию оно распадается на довольно самостоятельные части, каждая из которых посвящена обсуждению вопросов, заявленных в названии. Заимствования из посланий Ф. Карпову приходятся на первую часть сочинения, где речь идет об отлучении латинов: из первого послания Карпову взяты 4 небольших фрагмента, из второго — практически все начало с небольшими редакционными пропусками. Монтаж сделан искусно: выбранные фразы из посланий Карпову логично связаны между собой, перемежены новым текстом.

«Послание Сигизмунду» практически целиком повторяет первую часть «Слова ответна», именно ту, которая в свою очередь заимствована из посланий Карпову, но начало и конец у него самостоятельны. Текстологически «Послание Сигизмунду» совпадает не со «Словом», а с Барс. 364. Считать, что Барс. 364 и «Послание Сигизмунду» восходят напрямую к посланиям Ф. Карпову, нельзя, потому что эти два сочинения композиционно организованы, как и «Слово», имеют с ним общие чтения, которых нет в посланиях Карпову. Несомненно только, что все три сочинения: «Слово», «Послание» и Барс. 364 — имели общий источник, который был целевым назначением использован составителем каждого памятника. Этот протограф в свою очередь строился на заимствованиях из двух посланий Ф. Карпову. Строго говоря, анализируемые тексты представляют собой редакции одного сочинения. Кто был этим редактором? В рукописной традиции сочинений Максима Грека известны случаи, когда писатель одно и то же свое сочинение адресовал разным лицам (первое послание Карпову было направлено некоему «князю Ивану»). Изменение имени адресата в «Послании Сигизмунду» выглядит так:

<i>Второе послание Ф. Карпову</i>	<i>«Слово ответно», Барс. 364</i>	<i>«Послание Сигизмунду»</i>
Что убо будет сего злочестнѣше, о господине Феодоре?	Что убо будет сего злочестнѣше?	Что убо сего будет злочестнѣше, честный Жигимонте?

В «Слове ответне», «Послании Сигизмунду», Барс. 364 имя Николая, которое часто встречается во втором послании Ф. Карпову, везде заменено на слово «латина».

В древнерусской письменности хорошо известны случаи, когда книжники составляли тексты из популярных сочинений и приписывали их какому-нибудь лицу. Тот факт, что в тексте «Слова ответна» не названо

имя адресата, а заголовок с именем Николая Немчина в ранней рукописи был явно вписан позже, настораживает.

«Послание Сигизмунду», композиционно представляющее собой часть «Слова ответна», передает заимствования из послания Карпову подробнее «Слова», поэтому между этими двумя сочинениями нет однолинейной, прямой связи.

Главное отличие Барс. 364 от «Слова ответна» заключается в том, что в Барс. 364 есть один большой пропуск. Но то, что опущено в Барс. 364, составило основное содержание «Послания Сигизмунду», им практически оно и заканчивается. Вот как выглядят тексты на месте пропуска в повествовании Барс. 364:

<i>Послание Ф. Карпову</i>	<i>«Слово ответно»</i>	<i>Барс. 354</i>	<i>«Послание Сигизмунду»</i>
<p>Ныне же в толико умовредие доидоша, яко не токмо прелагати Владычнии гласы, непщевати себе власть имети и отечьских устав преступати, и ни едину беду отгуду прибыти себе мнети, но и на евангелиста <u>Иоанна лгати не боятсѧ</u>, иже <u>вся горди и дрѣзи</u> смотрителнѧ лжеглаголюще блаженнаго Иоанна <u>рекша от Отца единоличнѧ исходити...</u> (л. 102 об.–108 об.) ...и еже мудроствовати Духа и от Сына исходити, за еже имѣти его в себѣ (на этом заканчиваются заимствования из этого послания)</p>	<p>И в толико умовредие доидоша, яко не токмо прелагати Владычнии гласы, непщевати себе власть имети и отечьских устав преступати, и ни едину беду отгуду прибыти себе мнети, <u>но и на евангелиста Иоанна лгати не боятсѧ</u>, <u>рекше Духа от Отца и от Сына единоличней исходити...</u> (л. 110–115 об.) ...и еже мудроствовати Духа и от Сына исходити, за еже имѣти его в себѣ. Латини убо яко не токмо прелагати Владычния глаголы, непщевати себе власть имети мнѧть, иже на вся горды и дерзы, и святых Вселенских соборъ согласия отрѣкошасѧ</p>	<p>И в толико умовредие доидоша, яко не токмо прелагати Владычнии гласы, непщевати себе власть имети и отечьских уставъ преступати, и ни едину беду отгуду прибыти себе мнети, <u>но и на евангелиста Иоанна лгати не боятсѧ</u>, иже <u>на вся горды и дерзы</u>, и святых Вселенских соборъ сгласия отрѣкошасѧ... (л. 3 об.)</p>	<p>Ныне же в толико умовредие доидоша, яко не токмо прелагати Владычния гласы непщевати себе власть имети и отечьских уставъ преступати, и ни едину беду отгуду прибыти себе мнети, но и на евангелиста <u>Иоанна рекша Духа от Отца единоличнѧ исходити</u> (л. 707–710) ...и еже мудроствовати Духа и от Сына исходити, за еже имѣти его в себѣ. Латини убо яко не токмо прелагати Владычния глаголы, непщевати себе власть имети мнѧть. Се первое от твоих вопрос едино вкратце заключаю.</p>

В протографе сочинений этого пропуска, видимо, не было. Вырезана часть сочинения в барсовском списке умело, потому что точно найден смысловый стык: если в начале этой части не назван кто «непщевати себе власть имети», то в конце «латини власть имети мнѧть», т. е. этот фрагмент закончен по смыслу, исчерпана система доказательств. Опущенный в Барс. 364 текст заимствован в «Слове ответне» из второго послания Максима Грека Федору Карпову против латинян, в этом отрывке особенно выразительна их характеристика. Редакция барсовского списка лишает сочинение острой полемичности. Такое непростое редактирование мог выполнить опытный книжник.

Другой особенностью Барс. 364, по сравнению со «Словом», стало включение в него полного текста «Повести о латынах». Место этой вставки (выделено квадратными скобками) выглядит так: «Имать же слово сице. В лѣта благочестивых цареи Костянтина и Ирины, матере его, [преставшу злочестивому иконоборству злочестивых царей... и

*т д л. 10—16 об.* — «Повесть о латинах»] се уже коль многа тебѣ рех, како раздѣлишася латини от греков и от чего раздѣлишася и к чему прилѣпишася». В рукописи Синод. 491 в «Слове ответне» на этом месте оставлены чистыми полтора листа — середина л. 371 и л. 371 об., от чего создается впечатление нецельности текста послания Б2. Об этом же говорит и тот факт, что в нем есть внутренние повторения, как, кстати, и в Б3.

Вставленный текст «Повести о латинах» в списке Барс. 364 имеет разночтения с другими списками этого памятника, например, с изданным А. Н. Поповым, со списком из макариевских миней (ГИМ, Синод. 997; РГАДА, Оболен. 161) и др. Примечательно, что в минее эта повесть входит в литературное окружение второго послания Федору Карпову против латинян, из которого сделаны извлечения для «Слова ответна».

Большинство разночтений «Слова ответна» и Барс. 364 не столь принципиальны, но некоторые из них заслуживают пристального внимания, например (этот текст не совпадает с посланиями Ф. Карпову):

«Слово ответно»

Сия вѣра пророческая, сия вѣра апостольская, сия вѣра отечская, сия вѣра православных, сия вѣра вселенную утверди, сия вѣра старых праѣд твоих (л 109 об)

Барс 364, «Послание Сигизмунду»

Сия вѣра пророческая, сия вѣра апостольская, сия вѣра отечская, сия вѣра вселенную утверди, сия вѣра старых дѣдов твоих (л 2 об)

Опущение слов о православной вере не случайно в Барс. 364, оно вписывается в общую тональность повествования — смягчения полемичности с латинянами. Упоминание «праѣд твоих», скорее всего, могло относиться к Федору Карпову, а не к Николаю Немчину, вариант «дедов твоих» в Барс. 364 несколько «омолаживает» возраст отечественной веры.

Наибольшее число существенных разночтений «Слова ответна» и Барс. 364 приходится на конец сочинения. В начале и конце памятника повествование ведется от первого лица: в начале: «Аз же... по осязанию моего разума любезнѣ написати тебѣ потшуся», «Аз убо бодренѣ и зело любезнѣ на сеи подвиг совлекуся»; в конце: «И аще аз окааннѣишии, межъ всѣх смертых грѣшник...», «Да избуду сего прещения и муки, понужен предреченая рех», «аз неученнѣ и неразсуднѣ варварским и дебелим языком списах», «достоино ради помыслих, предреченая не умолчати, но тебѣ, другу моему, явно написати» и далее:

«Слово ответно»

Ты же тая терпѣливнѣ с радостию прочти, и ка я несполна видиши, аз тая паки с полным разумом тебѣ исправлена воздам (л 127 об)

Барс 364

Ты же тая трѣпѣливнѣ с радостию прочти, и ка я несполна видиши, паки и къ мнѣ пришли, аз тая паки с полным разумом тебѣ исправлена воздам (л 17)

Фраза «паки и къ мнѣ пришли» в Барс. 364 восполняет недостающее звено в рассуждении автора. Разговор о продолжении переписки идет и дальше:

«Слово ответно»

Егда же разумом просвѣщен будеши, господина и учителя Данила, митрополита всея Руси, о том воспросиши (л 128)

Барс 364

Егда же разумом просвѣщен будеши честными своими посланиями, тогда господина и учителя Данила, митрополита всея Руси, пришеши въспросиши (л 17 об)

Егда изяшнаго разума Христова закона доктора, святаго митрополита многими сообщена художества узриши, любезнѣ слышати имаши, — пощади, честный друже, малословию и трости моеи буе (л. 128 об.)

не толико бо написях, елико мысль твоя книжная истязуетъ, пожди даждь до иного пригоднаго времени, нынѣ восприими от мене сиевая (л. 128 об.)

Егда изяшнаго разума Христова закона доктора, святаго митрополита многими сообщена художества прислав, въспросиши, и он тебе написав пошлет, любезнѣ слышати имаши, — пощади, честный друже, малословию и трости моеи буе (л. 18)

не толико бо написях, елико мысль твоя книжная истязуетъ, пожди даже до иного пригоднаго времени, аще желаеши болшая написав, пошлю в тебѣ, нынѣ восприими от мене сиевая (л. 18)

Совет автора послания своему адресату, которого он называет другом, обратиться к митрополиту Даниилу и доброжелательная характеристика митрополита могут стать атрибутирующими признаками сочинения. Максим Грек в «Послании митрополиту Даниилу» употребляет обращение «господине Данил». <sup>58</sup> В другом своем сочинении Максим Грек тоже называет Даниила «доктором закона Христова, украшенным многими знаниями». Маловероятно, чтобы с такими наставлениями Максим Грек обращался к Николаю Булеву, называя его послания «честными», скорее всего, это сочинение адресовано Федору Карпову, его тональность соответствует хорошо известным взаимоотношениям Максима Грека, Федора Карпова и митрополита Даниила в первые годы пребывания Максима Грека в Москве.

Другой пример контаминации сочинений Максима Грека на тему антилатинской пропаганды Николая Немчина представляет собой текст в сборнике XVII в. РНБ, Q.XVII.17, л. 111—119, имеющий знакомое название: «Преподобнаго Максима Грека, инока Святыя афонския горы Слово на латиновъ, яко не лет есть ни единому приложити что или, убавити в божественномъ исповедании непорочныя христианския веры». В этом тексте можно найти краткие фрагменты почти всех антилатинских сочинений Максима Грека, он представляет собой просто выписки из сочинений святогорца на тему, актуальную для русского общества XVII в. Маловероятно, чтобы такой труд принадлежал самому богослову.

Изложенные результаты работы носят предварительный характер и представляют основные наброски в изучении большого рукописного наследия Максима Грека, удалось только упомянуть некоторые наблюдения, требующие подробного изложения. Это именно опыт текстологического исследования, который ожидает самого критического рассмотрения и необходимой апробации на других произведениях писателя.

<sup>58</sup> Журова Л. И. «Послание митрополиту Даниилу» в составе рукописных собраний сочинений Максима Грека // История русской духовной культуры в рукописном наследии XVI—XX вв. Новосибирск, 1998. С. 5—37.